

SAKADIÏ KIZAI

37-50

JOSEPH DAU'A'O



GENESIS 37-50

THE LIFE OF JOSEPH

SAKADĪĪ KIZAI

37-50

JOSEPH DAU'A'O

GENESIS 37-50

THE LIFE OF JOSEPH

Wapishana translation
has been done under the auspices of
UFM International

The English text is from Today's English
Version Bible - Old Testament: Copyright ©
American Bible Society, 1976; New Testament:
Copyright © American Bible Society, 1966, 1971,
1976. Used by permission.

Illustrations used by permission
of the
David C. Cook Foundation

Chapter 38 has not been included because it
does not concern Joseph.

The four dots in chapter 46, , indicate
some verses have not been included in this edition.

The square brackets in chapter 49, [],
indicate that the enclosed material is a summary.

Published by
UFM International
Lethem, Rupununi
Guyana, South America

January 1989

Joseph Na'iki U'inawuzanao Dau'a'o

(37.1) Jacob mashaapan Hebron ii, Canaan ia'oraz, padarun mashaapauz kiz ii. (2) Kaina'a kuwai Jacob na'apain udaĩĩnao dau'a ki'a'o. Aizii kaina'a Jacob dani Joseph, uruu pa'ina'o zii, utomĩĩaruan dya'utam bakaunu'iti wakidiba'iti'o [17] zii uwunun. Na'apain kaina'a u'inawuza oronao pana'a ki'a'o ĩdaronao. Ba'orainao daro uu Bilhah na'apain ba'orainao daro uu Zilpah. ĩnao daĩĩnao tuma ki'a'o wuru'u utaapauzon padaru uzanao, kazanizonao na'iki bodginao. Karikaonan da'i Joseph kaawan pataapa kizi iki uzainao, kaina'a ukuwaa padaru ati, pa'inawuzanao dau'a ki'a'o. Ukowaadan ipai idikauda ki'a'o patukapanii pa'inawuzanao sha'apaapan pachi'ikapa kiz ii aka ĩtuma.

(3) Jacob maraĩĩapanii Joseph tuukli manawun ipai ba'oran paudaĩĩnao ki'a ai, usha'apanum kau'an utoman Joseph patunarunaoun pu'a'ora'a naa.

Joseph and His Brothers

(37.1) Jacob continued to live in the land of Canaan, where his father had lived, (2) and this is the story of Jacob's family.

Joseph, a young man of seventeen, took care of the sheep and goats with his brothers, the sons of Bilhah and Zilpah, his father's concubines. He brought bad reports to his father about what his brothers were doing.

(3) Jacob loved Joseph more than all his other sons, because he had been born to him when he was old. He made a long robe with full

'Jruu idi Jacob kanowan umanawununao kamichan kaduzi na'apain konaunama'o utanadakao kapam Joseph kamichan nii. (4) Aizii u'inawuzanao tukapan wuru'u padaru tomanuz konaunama'o kamicha Joseph ati, na'apain ĩtukapan wuru'u padaru maraĩĩapanuzu tuukii manawun uruu pa'ai. Sariapa ĩkashauzon na'apain ĩtukapautan uruu pato'ora kizi ni'a naa karikaonan. Aonaa na'apainim ĩparadan kaiman u'ati.



sleeves for him. (4) When his brothers saw that their father loved Joseph more than he loved them, they hated their brother so much that they would not speak to him in a friendly manner.

(5) Bauda'apa maruta'o Joseph kazanda'aotĩĩan, na'apain ukowaada wuru'u pazanda'awunuz pa'inawuzanao ati. (6) "Kaikapa'o ōzanda'awunu'a," ukian. (7) "Ōtukapan ipai waunao zakapu ii, wadukuupan wapaoriba porooma. Udauna'an ōtukapan wakasaba'ukan na'iki wadodoopan naazu. Aizii ōtukapan ōdodoonii kadishitan kaiman sakitap, na'apain unao dodoonii ōtukapan awautan wuru'u ōdodooniaz, na'apain ōtukapa ipai ĩdaowukan u'ati." (8) Uipaiian dauna'an pakadakotĩĩan, u'inawuzanao kian u'ati. "Ashuraachli, puitliiman nii punaobanaitĩĩan nii na'apain pukazowutapan nii waunao?" ĩto'orakizaitapanuzu pawaa zii koshan pazanda'awun dau'an, na'apain ukakuwaapan idi.

(9) Ba'oran dono Joseph kazanda'aotĩĩan koshan, na'apain ukowaada koshan pa'inawuzanao atizu. "Kaina'a ba'oran ōzanda'awun koshan kaikapa'ora'a," ukian ĩ'ati. "Ōtukapa kamoo, kauzu, na'apain bauda'apa wakidiba'iti [11] wizinao. Na'apain ōtukapa ipai ĩdaowukan ō'ati." (10) Ukowaada wuru'u pazanda'awunuz padaru ati kapam. Mazan sariapa udaru kashadakoauanuzu na'iki ukian u'ati. "Na'apa'o dii moko wuru'u

(5) One time Joseph had a dream, and when he told his brothers about it, they hated him even more. (6) He said, "Listen to the dream I had. (7) We were all in the field tying up sheaves of wheat, when my sheaf got up and stood up straight. Yours formed a circle around mine and bowed down to it."

(8) "Do you think you are going to be a king and rule over us?" his brothers asked. So they hated him even more because of his dreams and because of what he said about them.

(9) Then Joseph had another dream and told his brother, "I had another dream, in which I saw the sun, the moon, and eleven stars bowing down to me."

(10) He also told the dream to his father, and his father scolded him: "What kind of a dream is that? Do you think that your mother,

puzanda'awunuz? Puitiiman nii pudaro, õgaru, na'apain pu'inawuzanao daowukan nii pu'ati?" ukian u'ati. (11) Uruu idi u'inawuzanao kishauzon u'ati tuukii manawun. Mazan udaru tuukii pa'ana udi'itĩĩpan uzanda'awun dau'a.

Joseph Na'akauzokao Dau'a'o Egypt Iti

(12) Bauda'apa kamoo Joseph inawuzanao makon ĩtaapa'anan padaru uzanao munapo'o munapo'o munapo'o wiizai pa'inamun udakotakao Shechem. Uruu dono aonaa Joseph makon ĩtuma. (13-14) Aizii na'apauda'u'akan naa mani kamoo ĩmakon dauna'an, uru'u naa Jacob kian Joseph ati. "Õalapa pumakonkan pu'inawuzanao di'ii ĩawunuutapa kizi ii õ'uzanao. Õaipan putukapankan kaiman mani ĩdyaunu na'ii õ'uzanao tuma," ukian. "Aizii ĩsha'apan ana, puwa'ati pa'i pukowaada'an kizi õ'ati." "Hã'ãi, õmakon nii," Joseph kian. Uruu idi Jacob dyuudan naa Joseph Hebron iki. Na'iki'a naa Joseph makon naa, tiii ukaawan wiizai pa'inamun,

your brothers, and I are going to come and bow down to you?" (11) Joseph's brothers were jealous of him, but his father kept thinking about the whole matter.

Joseph is Sold and Taken to Egypt

(12) One day when Joseph's brothers had gone to Shechem to take care of their father's flock, (13) Jacob said to Joseph, "I want you to go to Shechem, where your brothers are taking care of the flock."

Joseph answered, "I am ready."

(14) His father told him, "Go and see if your brothers are safe and if the flock is all right; then come back and tell me." So his father sent him on his way from Hebron Valley.

Shechem kia'oraz udakotakao. (15) Uruu barazi ii aka'a naa udawatapan naa pa'inawuzanao. Mazan aonaa uikodan ĩdyaunu na'ii, soo uikoda pidana karikaonan padawatapa kizi ii aka pa'inawuzanao. Uruu idi pidana pishaanuzu na'iki ukian u'ati. "Kan dii pusha'apaapan da'ana'a?"

(16) "Ōdawatapan ō'inawuzanao, awunuutapainauz wadaru Jacob uzanao. Turuu mani pukowaadan ō'ati na'iam ĩdyaunu?" Joseph kian u'ati. (17) Aizii pidana kian naa u'ati. "Mako'aka'a naa sha'atii ĩdyaunu di'iki'i. Mazan aonaa ōaitapan na'apaini'ika'oram naa tawuru'u ĩkadakoĩĩpa'akanuz da'a'a. Na'apain ōabata ĩkian ĩmakon nii Dothan iti," ukian. Uruu idi Joseph dobatan naa atiii ukaawan Dothan iti. Mazan utukapa'aka'a naa pa'inawuzanao munapo barazi ii aka.

(18) U'inawuzanao ĩtukapa uruu munapo zii kapam. Patukapan idi uwa'atin, sariapa ĩto'ora'akan na'apain ĩdi'itĩĩpan soo pazowian dau'a wuru'u pa'inawuzaz. (19) Aizii ĩkian pa'atiaaka ki'a. "Wa'ati'a naa aizii wuru'u kazanda'ao shoru dikaudazu. (20) Bausha'a naa, aizii wazowia'a naazu, na'apain wakaboota kizi uruu munapo'a mowa'unu daunu shaawata, wazowian

Joseph arrived at Shechem (15) and was wandering around in the country when a man saw him and asked him, "What are you looking for?"

(16) "I am looking for my brothers, who are taking care of their flock," he answered. "Can you tell me where they are?"

(17) The man said, "They have already left. I heard them say that they were going to Dothan." So Joseph went after his brothers and found them at Dothan.

(18) They saw him in the distance, and before he reached them, they plotted against him and decided to kill him. (19) They said to one another, "Here comes that dreamer. (20) Come on now, let's kill him and throw his body into one of the dry wells. We can say that a wild animal killed him. Then we will see what becomes of his dreams."

uonozu. Turuu wakian baudokoru zowli manizu, pawa'atipa kiz ana. Watukapa kizi moko umishian wuru'u pazanda'awunuz," ĩkian. (21) Mazan ĩtuuniz, Reuben kia'o u'uu, uabata wuru'u pa'inawuzanao kadakoĩĩapanuzu. Aonaa unaudapan pa'abatan wuru'u ĩzowia'azonuz uruu. Uruu idi ukian pa'inawuzanao ati. "Mana'a wazowia'a na'azu. (22) Turuu pa'ana wakabootan uruu kakupa mowa'unu daunu shaawa iti da'a'a, maapidantaka'o amazada ida'a. Mazan aonaa washa'apata'a na'azu," ukian. Uruu utiwa'azon padamata pakazaanaatanuzu. Udauna'an uaipan padyuudanuzu pawaa iti, padaru di'iti ĩdaida'an. (23) Udauna'an Joseph kaawan naa ĩ'idi'iti'a naa, na'iki sariapa ĩzaamata'akanuzu. Udauna'an ĩkuzuuta'akan naa ukamichan u'ai, wuru'u konaunama'oraz ĩdaru toman. (24) ĩkuzuuan dauna'an ukamichan, uru'u naa ĩkabootan naazu kakupa mowa'unu daunu shaawa iti.

(25) ĩkabootan dauna'an uruu, ĩnikapan naa pawanyukunuu. Aizii ĩnikapan pu'a'a naa

(21) Reuben heard them and tried to save Joseph. "Let's not kill him," he said. (22) "Just throw him into this well in the wilderness, but don't hurt him." He said this, planning to save him from them and send him back to his father. (23) When Joseph came up to his brothers, they ripped off his long robe with full sleeves. (24) Then they took him and threw him into the well, which was dry.



pawanyukunuu, masha'apakiiaka ĩtukapan munapo
 Ishmael takaan daununao, sellipauzonao
 pasha'apauz. ĩwa'atin tazatapapan Gilead iki,
 ĩmakon ĩsellipa'anan pasha'apauz ki'a munapo'o
 wiizai iti, Egypt kia'oraz udakotakao. Aizii
 ĩ'uza camelinao kadopao-kida'o pa'idowaru kaduunu
 iribai ki'a idi, spice na'apain resin kia'oraz
 udakotakao.

(25) While they were eating, they suddenly saw a group of
 Ishmaelites traveling from Gilead to Egypt. Their camels were loaded
 with spices and resins. (26) Judah said to his brothers, "What will

(26) Aizii bauta'apa Joseph inawuza Judah kia'o u'uu. Utukapan idi wuru'u pidannao wa'atinuz, sariapa ukian pa'inawuzanao ati. "Kan dii kaimana'o almaakan taakaru nii wa'ati, wadizapan ana wazowian wa'inawuza?" "Aonii kanom. Soo oia'o," ĩkian. (27) "Watoman uua'ii almaakan idikauda'o, kaiman shoman wasellian uruu wunao ati'i, Ishmael takaan daununaouzu. Mana'a shoman washapata'a na'azu, usha'apanum kau'an wa'inawuza mishi manawun uruu, na'iki wa'izain bauta'apa." "Hǎ'ǎi moko," ĩkian u'ati.

(28) Udauna'an pidannao dobatapaanan naa ĩdazaba ana, uruu idi ĩso'otan naa kowas Joseph mowa'unu daunu shaawa iki. Uruu dauna'an ĩsellian naazu poitorii nii sellipauzonao ati. Na'apain ĩtaa'a naa puraata ĩ'ati bauta'apa pidana naanaa [20] shilling, Joseph winipinaa nii. Mazan kotua'o kaduzu shillingō wuru'u ĩkawinipinaata kinaaz Joseph. Uruu dauna'an Joseph na'aka'akakaoa'a naa.

(29) Aizii Joseph sellikao dauna'an Reuben kaawan naa paawunuutanaka kiz iki uzainao. Na'iki sariapa udobatapaanan mowa'unu daunu ana, mazan aonaa uikodan Joseph na'ii. Tuukii utarian,

we gain by killing our brother and covering up the murder? (27) Let's sell him to these Ishmaelites. Then we won't have to hurt him; after all, he is our brother, our own flesh and blood." His brothers agreed, (28) and when some Midianite traders came by, the brothers pulled Joseph out of the well and sold him for twenty pieces of silver to the Ishmaelites, who took him to Egypt.

(29) When Reuben came back to the well and found that Joseph was not there, he tore his clothes in sorrow. (30) He returned to his brothers and said, "The boy is not there! What am I going to do?"

na'iki unyukunuu kasha'oran tuukii kapam. Panyukunuu kasha'oran idi, sariapa ukuzuuan pakamichan pakadu'a. (30) Udauna'an udóbata'akan naa pa'inawuzanao di'iti, na'iki ukian ĩ'ati. "Aona'a naa uruu nii na'ii. Na'apam ni'a naa dii ōsha'apatĩĩan aizii?" (31) Mazan sariapa ĩdi'itĩĩpan. Uruu dauna'an ĩzowian bodgi, na'iki ĩdamotan naa Joseph kamichan ulzain baoko iti. Uruu pana'akan ni'a naa ĩaipan wuru'u ukamichanuzu pa'aidan nii padaru ati. (32) Uruu dauna'an ĩkiwan naa, atiii na'apauda'un naa mani kamoo dauna'an ĩkaawan padapu iti. ĩkaokida'a naa Joseph kamichan padaru di'iti, na'apain ĩkian u'ati. "Putukapa di'ii waikodanii. Aonaa pudani kamichan mani wuru'u?" (33) Sariapa ĩdaru aitapa'akan wuru'u paudani kamichanuz, na'apain ukian ĩ'ati. "Oo, uruu mishizu. Akaraachii. Zowiikao zii mishi ōdani sodi. Ōaitapa baudokoru wuru'u kuzuubi'ia'oraz ipai ōdani kaikapa'a." (34) Uruu idi Jacob nyukunuu kasha'oran tuukii. Sariapa ukuzuuan pakamichan pakadu'u, na'apain sariapa ukaiwadan kamicha muraapakaru dara. Uruu idi karikaonan Jacob muraapan naa kowas paudani, (35) atii udaĩĩnao, zunanao na'apain daonaioranao aona'a naa ĩnaudapan patukapan padaru muraapatĩĩan

(31) Then they killed a goat and dipped Joseph's robe in its blood. (32) They took the robe to their father and said, "We found this. Does it belong to your son?"

(33) He recognized it and said, "Yes, it is his! Some wild animal has killed him. My son Joseph has been torn to pieces!" (34) Jacob tore his clothes in sorrow and put on sackcloth. He mourned for his son a long time. (35) All his sons and daughters came to comfort him, but he refused to be comforted and said, "I will go down to the

naa manawunu. Uruu idi ĩtiwan padamata pamonanuan unyukunuu. Mazan ĩdaru kian ĩ'ati. "Ōmuraapan nii ōdani tii ōmaowakan." Uruu dauna'an karikaonan da'i Jacob muraapa'itan.

(36) Aizii Ishmael takaan daunnao torian dauna'ana'a naa Joseph, ĩna'akan naazu munapo munapo ba'oran donoi iti, Egypt kia'oraz udakotakao. Aizii ĩkaawan dauna'an Egypt iti, uru'u naa ĩsellian naa Joseph koshan pawa'a zii. King soldierannao kazaanaatapauzonaouzu king, na'apain udapu, zowaunaa ati'o wuru'u Joseph sellikaoazu poitorii nii, Potiphar kia'o u'uu. Uruu idi na'ia'a naa kowas Joseph kaudĩĩan.



world of the dead still mourning for my son." So he continued to mourn for his son Joseph.

(36) Meanwhile, in Egypt the Midianites had sold Joseph to Potiphar, one of the king's officers, who was the captain of the palace guard.

Joseph Kaudĩĩan Dono'o Potiphar Dapu Ii

(39.1-2) Joseph kaudĩĩan dono'o naã Potiphar ati, karikaonan da'i Tomĩĩkaru kamĩĩka'uupan uruu ipai pakaudĩĩkiz dau'a. Uruu idi ipai na'iki kaiman Joseph sha'apatan pakaudĩĩkiz. Uruu dono Joseph mashaapan baokopa panaobanaa Potiphar tuma, udapu ii. (3) Uruu idi unaobanaa tukapa kaiman umashaapan, na'iki uaitapa Tomĩĩkaru alpána'ati'o wuru'u usha'apatanuz pakaudĩĩkizi kaiman sakitapa. (4) Kaiman Potiphar nyukunuu Joseph ati. Uruu idi uzaamatan Joseph papoitoro ni'a naa manawunu, na'iki ukabootanuzu awunuutapa'o nii ipai aimaakan sha'apan padapu'a, na'apain ipai ba'oran aimaakan utaapanii ki'a, Joseph awunuutapan nii.

(5) Aizii Joseph kaudĩĩan idi na'iii, sariapa Tomĩĩkaru blessian ipai aimaakan Joseph naobanaa dapu ii ki'a'o, ipai pidannao na'apain ipai aimaakan uzakapun ii ki'a'o kapamo. (6) Uruu idi Potiphar taa'akan naa Joseph ati ipai wuru'u kaudĩĩkizaiz, na'apain aona'a naa kanom kasharutapan pawa'a naobanai nyukunuu, na'iki aonaa kanom dau'a pawa'a udi'itĩĩpan. Udi'itĩĩpan soo panikan dau'a pawanyukunuu.

Joseph Works In Potiphar's House

(39.1) Now the Ishmaelites had taken Joseph to Egypt and sold him to Potiphar, one of the king's officers, who was the captain of the palace guard. (2) The Lord was with Joseph and made him successful. He lived in the house of his Egyptian master, (3) who saw that the Lord was with Joseph and had made him successful in everything he did. (4) Potiphar was pleased with him and made him his personal servant; so he put him in charge of his house and everything he owned. (5) From then on, because of Joseph the Lord blessed the household of the Egyptian and everything that he had in his house and in his fields. (6) Potiphar turned over everything he had to the care of Joseph and did not concern himself with anything except the food he ate.

Aizii uruu dono tomĩĩnarua'aka'a naa Joseph na'apain tomĩĩnaru tu'uzu kapam. (7) Aizii unaobanaa daiaro tukapan idi wuru'u utomĩĩnarunuz, sariapa onaudapanuzu, na'iki tuukii oaipan pamĩĩshi'iitapanuzu. Uruu idi opishaan naa uruu marii kizi oaipan pamĩĩshi'iitapakao. (8) Mazan aonaa Joseph nyukunuu na'apan. Uruu idi ukian o'ati. "Puabata õparadan. Aizii dii'i wuru'u õmashaapanuz da'a'a, aonaa kanom kasharutapan õnaobanaa nyukunuu wuru kabaunu ida'a'a, usha'apanum kau'an uaitapa kaina'a õgaru taapa'o nii kalman padapu. Õgaru wuru'u kazowaunaatapa'oraz ipai aimaakan, na'iki õgaru taapanii wuru'u kabaunuz na'apa uruu taapauzon kawanu kuwiin. (9) Õsha'apatan nii na'apain õpishatan nii ipai aimaakan õaipan kawanu ati. Aonii kanom õnaobanaa marainan õ'ai dii'oraz padapu ida'a. Mazan bauda'apa kaina'a aonaa'o nii õpishatan soo pugaru. Kan dii nii moko puaipan õtoman aimaakan udikauda'o, na'apain õtoman oia'o Tomĩĩkaru ati?" ukian o'ati. (10) Mazan aonaa osookapan. Ipai kamoo opishautanuzu. Tuukii oaipan pamĩĩshi'iitapanuzu. Mazan upu'a aonaa Joseph nyukunuu na'apauan.

(11) Aizii bauda'apa kamoo Joseph morotan kabaunu nazo iti usha'apata'anan pakaudĩĩkizi ki'a, na'apain uruu dono aonii bauda'apa

Joseph was well-built and good looking, (7) and after a while his master's wife began to desire Joseph and asked him to go to bed with her. (8) He refused and said to her, "Look, my master does not have to concern himself with anything in the house, because I am here. He has put me in charge of everything he has. (9) I have as much authority in this house as he has, and he has not kept back anything from me except you. How then could I do such an immoral thing and sin against God?" (10) Although she asked Joseph day after day, he would not go to bed with her.

poitoriinao nii kabaunu nazo ii. (12) Sariapa unaobanaa daiaro wa'atin u'ida'ati, na'iki sariapa ozaamatanuzu pachaakitan kadu iki. Na'apain okian Joseph ati. "Aushaa da'ati'a naa, wanaubataka kiz." Mazan ozaamatapan pu'a zii uruu, ukazaĩĩ'a'akan naa o'ai, atii uso'otan pachaakitan ozaamatapan pu'a ziiz. Uruu idi uwa'aka'akan naa wuru'u pachaakitanuz oka'u ida'a, mazan udima'akan naa o'ai paniba iti. (13) Aizii uwa'aka'akan idi



(11) But one day when Joseph went into the house to do his work, none of the house servants was there. (12) She caught him by his robe and said, "Come to bed with me." But he escaped and ran outside, leaving his robe in her hand. (13) When she saw that he had left his

pachaakitan oka'u ida'a, (14) sariapa odapada'akan naa papoitoronao pa'ida'ati, na'iki okian ĩ'ati.

"Utukapa dii'i tawuru'u pidan Hebrew dikaudaz, ōdalaru kaokidaniaz kabaunu ati, aonaa ukaimanan. Utaapa'azon waunao soo pabanikan nii. Umorotan ōda'awuupa kiz nazo iti na'iki sariapa umizaapa'azon ōgaru. Mazan mabozaka

ōkadakoĩĩa'akan, (15) uruu idi sariapa udim'a'akan paniba iti, na'apain aoni'a naa unyukunuupa'akan pachaakitan dii'i," okian papoitoronao ati.

(16) Aizii uruu dauna'an, una'ian naa otaapan wuru'u Joseph chaakitanuz tii odaiaru kaawan.

(17) Aizii ukaawan dauna'an, okakuwaapan' naa na'apa koshan u'ati. Okian u'ati. "Tawuru'u Hebrew poitorii dikaudazu pukaokidaniazu, aonaa ukaimanan. Umorotĩĩan ōgaru wada'awuupa kiz iti na'iki umizaapa'azon ōgaru. (18) Mazan ōkadakoĩĩa'akan mabozaka. Uruu idi udimauta'akan paniba iti, na'iki dii'i uchaakitan umanyukunuuta'akanii ō'ida'a."

(19) Joseph naobanaa to'oran tuukii pa'abatan idi idikauda'o kuwai udau'a. (20) Uruu idi

sariapa ukaboota-kidanuzu taraa kizai iti, king taraapauzo kizi iti tuubaru ki'ainao pidannao.

Uruu idi Joseph mashaapan taraa kizai ii.

robe and had run out of the house, (14) she called to her house servants and said, "Look at this! This Hebrew that my husband brought to the house is insulting us. He came into my room and tried to rape me, but I screamed as loud as I could. (15) When he heard me scream, he ran outside, leaving his robe beside me."

(16) She kept his robe with her until Joseph's master came home. (17) Then she told him the same story: "That Hebrew slave that you brought here came into my room and insulted me. (18) But when I screamed, he ran outside, leaving his robe beside me."

(19) Joseph's master was furious (20) and had Joseph arrested and put in the prison where the king's prisoners were kept, and there he



(21) Mazan karikaonan Tomĩĩkaru taan aimaakanu kaimana'o Joseph nyukunuu iti. Na'apain Tomĩĩkaru aipana'ati kopam kaiman taraa kizai taapiki nyukunuu Joseph ati. (22) Udauna'an taraa kizai taapiki zaamatan naa Joseph awunuutapa'o ni'a naa taraapakariwainao pidannao, na'iki sha'apata'o nii ipai aimaakan sha'apatauzokariwai taraa kizai ii aka ki'a. (23) Joseph kaudĩĩan dauna'an, aona'a naa kanom pawa'a taraa kizai taapiki sha'apaapan, na'iki aona'a naa kanom dau'a udi'itĩĩpan pawa'a. Usha'apanum kau'an, kaina'a Joseph awunuutapa'o ni'a naa wuru'u taraa kizaiz. Tomĩĩkaru kamĩĩka'utan ida'ana'o Joseph, wuru'u usha'apatanuz ipai kaudĩĩkizai kaiman manawun.

stayed. (21) But the Lord was with Joseph and blessed him, so that the jailer was pleased with him. (22) He put Joseph in charge of all the other prisoners and made him responsible for everything that was done in the prison. (23) The jailer did not have to look after anything for which Joseph was responsible, because the Lord was with Joseph and made him succeed in everything he did.

Joseph Mashaapauzon Dau'a'o Taraa Kizai Ii

(40.1) Aizii kotua'iki zaa uruu dāuna'an dya'utama king poitoronao sha'apatan idikauda ki'a'o aimaakan aonaa'o king naudapan. Aizii wuru'u king poitoronao, bauda'apa uruu king riwun tomikinao zowaunaa na'apain uruu king riwun wa'angatiki kapam. Aizii wuru'u ba'oraniz uruu bread tomikinao zowaunaa pa'ana. (2) Īsha'apatan idi aimaakan idikauda'o, sariapa king to'oran tuukii ĩ'ati, (3) na'iki ukaboota-kidan ĩdyaunu taraa kizai iti, soldiernao zowaunaa dapu ia'oraz. Na'ii Joseph taapa kizinao ii. (4) Uruu dono wuru'u soldiernao zowaunaa kabootan naa Joseph kaudĩĩ'a'o nii taraa kizai nazo ii, king poitoronao ati, taraapa kariwainauz. Uruu dauna'an ĩna'ian kotua'iki taraa kizai ii.

(5) Bauda'apa maruta'o wuru'u dya'utama'oraz king poitoronao kazanda'aotĩĩan, pana'a ki'a'o pa'idowaru ĩzanda'awun nii. (6) Aizii uruu chapi'ikin ida'a Joseph kaawan ĩ'ida'ati, na'apain utukapa ipai ĩdyaunu manaunam pa'idowaru. (7) Uruu idi Joseph kian ĩ'ati. "Usha'apanum dii

Joseph Interprets the Prisoners' Dreams

(40.1) Some time later the king of Egypt's wine steward and his chief baker offended the king. (2) He was angry with these two officials (3) and put them in prison in the house of the captain of the guard, in the same place where Joseph was being kept. (4) They spent a long time in prison, and the captain assigned Joseph as their servant.

(5) One night there in prison the wine steward and the chief baker each had a dream, and the dreams had different meanings. (6) When Joseph came to them in the morning, he saw that they were upset. (7) He asked them, "Why do you look so worried today?"

umanaunaman aizii?" (8) Aizii ĩkian Joseph ati. "Ipai waunao wakazanda'aotĩĩan pana'a ki'a'lo pa'idowaru. Aonii buda'apa pidan kowaada'o nii wa'ati na'apa'oram wuru'u wazanda'awunuz." Uruu idi Joseph kian ĩ'ati. "Tomĩĩkaru ida'ana pidan aitapan pa'ana pakowaadan zanda'awunui. Aushaa ukowaada moko ō'ati wuru'u uzanda'awunuz," ukian ĩ'ati.

(9) Sariapa wuru'u king riwun tomikinao zowaunaa kian Joseph ati. "Kaikapa'lo ōzanda'awunu'u. Ōtukapanii grape kadunaa ōkanapu ii, (10) na'apain kaina'a'lo idikinauda'u uwaodo. Udauna'an ukaanaba'akan naa, na'apain ukashiwu'akan naa, mazan udauna'an uaka ozoka'akan ki'a'a naa kaikini ōtukapan. (11) Ōzamatapanii kaikini king kooon manawun ōka'u ida'a. Uruu idi ōkaraodan kaikini wuru'u grape aka ki'azu, na'apain ōsararowanuzu king kooon zo'ati. Na'iki sariapa ōtaan wuru'u ōsararowaniazu king ati kaikini'i."

(12) Aizii Joseph kian u'ati. "Kaikapa'lo wuru'u puzanda'awunuz. Aizii wuru'u idikinauda'u'oraz paoribai waodo, idikinauda'u kamoo wuru'u. (13) Aizii idikinauda'u kamoo

(8) They answered, "Each of us had a dream, and there is no one here to explain what the dreams mean."

"It is God who gives the ability to interpret dreams," Joseph said. "Tell me your dreams."

(9) So the wine steward said, "In my dream there was a grapevine in front of me (10) with three branches on it. As soon as the leaves came out, the blossoms appeared, and the grapes ripened. (11) I was holding the king's cup; so I took the grapes and squeezed them into the cup and gave it to him."

(12) Joseph said, "This is what it means: the three branches are three days. (13) In three days the king will release you, pardon you, and restore you to your position. You will give him his cup as you

dauna'an king kodita-kidan nii pugaru, na'apain utaan nii pu'ati pukaudĩĩkiz koshan pawaa iti na'apain pakawanu'o nii putaapan uriwuñ nii kuwiini'o kawanu. (14) Mazan ðaiapa pa'i punyukunuuan ðgaru, pudobatan ana amazada kaiman. Na'apain mishi pa'i ðaipan pukamonanun ð'ati pukowaada kiz king ati ðdau'a'an, ukodita-kida kiz kapam ðgaru di'iki'i. (15) Aizii wuru'u ðgaruzu, ko'idapakariwai karikaonan wuru'u ð ðsellikaoazu Hebrewnao wilza iki. Aizii dii Egypt ida'a, aonii kanom idikauda'o nii ðsha'apatan, aonii masakauda'u. Upu'a zii ðkabootakao taraa kizai ati."

(16) Aizii wuru'u bread tomikinao zowaunaa kaiman uabatan wuru'u pa'iriban zanda'awun kowaadakao. Uruu idi ukian Joseph ati. "Õgaru kaina'a ðzanda'awun kapam, kalkapa'ora'a. Õtukapa ðzowau-pauwaitapan idikinauda'u dazowan ðna'akapauzo kinaa bread ki'a. (17) Aizii wuru'u upauwa'a'oraz dazowan, uzo'a pabi'inaka ki'a'o bread tomakao king ati'o. Õzowau-pauwaitapan pu'azu, sariapa kotu'uzanao wa'atin na'apain ĩnikan wuru'u pabi'inaka ki'a'oraz bread tomakao."

did before when you were his wine steward. (14) But please remember me when everything is going well for you, and please be kind enough to mention me to the king and help me get out of this prison. (15) After all, I was kidnapped from the land of the Hebrews, and even here in Egypt I didn't do anything to deserve being put in prison."

(16) When the chief baker saw that the interpretation of the wine steward's dream was favorable, he said to Joseph, "I had a dream too; I was carrying three bread-baskets on my head. (17) In the top basket there were all kinds of baked goods for the king, and the birds were eating them."

(18) Uruu idi Joseph kian u'ati. "Kaikapa'o wuru'u puzanda'awunuz. Aizii wuru'u idikinauda'u'oraz dazowan, idikinauda'u kamoo wuru'u. (19) Aizii idikinauda'u kamoo dauna'an, pukodita-kidakao nii na'apain uruu dono king dukuta-kidan nii pukanau, na'apain punaanaa kazaadakao nii atamun kadu'a, na'apain kotu'uzanao nikan nii pudunaa."

(20) Aizii idikinauda'u kamoo, uruu dauna'an king shakatan kamoon kaawan. Uruu idi king toman udaru'o aroapakaru ipai papoitoronao ati. Uruu dono ukodita-kida'a naa mishi wuru'u papoitoronaouz, na'iki ukadishita-kidan ĩdyaunu, ba'oran papoitoronao kanapu'a. (21) Aizii wuru'u taapauzozu king riwun nii king zaamata pawaa iti, na'apain ukaboota uruu pawaa iti pakaudĩĩkiz iti. (22) Mazan wuru'u bread tomikizu king zowii-kida'a naa pa'ana. Ipai na'apa aimaakan sha'apan Joseph kian kawanu ati. (23) Mazan wuru'u riwunii taapiki aoni'a naa unyukunuupa'akan Joseph pawaa'a.

(18) Joseph answered, "This is what it means: the three baskets are three days. (19) In three days the king will release you--and have your head cut off! Then he will hang your body on a pole, and the birds will eat your flesh."

(20) On his birthday three days later the king gave a banquet for all his officials; he released his wine steward and his chief baker and brought them before his officials. (21) He restored the wine steward to his former position, (22) but he executed the chief baker. It all happened just as Joseph had said. (23) But the wine steward never gave Joseph another thought--he forgot all about him.

King Zanda'awun Dau'a'o

(41.1) Dya'utam wunu dauna'an, king kazanda'aotĩĩan. Aizii pazanda'awun ii, utukapan kaikini, pakadishitapan wa'oz a Nile kia'o u'uu danoma'a. (2) Aizii wa'oz a iki utukapan kaikini dya'utama bakaunu'iti tapi'izanao konaunam ki'a'o na'apain kakiwin tu'uzu ki'ainao maratĩĩan unawa ati, na'apain sariapa ĩaroopa'anan pinidi dau'a. (3) Uruu dauna'an utukapa ba'orainao tapi'izanao wa'atin wa'oz a iki, dya'utama bakaunu'iti koshan. Mazan ĩnao mida'uzionao daraubaba ki'a pa'ana. Aizii ĩwa'atin sariapa kakiwin ki'a'o tapi'izanao dazaba ati, (4) na'apain sariapa mida'uzionao tapi'iza nikan ipai wuru'u kakiwin ki'ainaouz tapi'izanao.

Aizii uruu dauna'an king pokodankan masakauda'u. (5) Udauna'an uda'awu'akan pawaa iti, na'apain sariapa ukazanda'aotĩĩa'akan koshan. Aizii ba'oran pazanda'awun ida'a utukapa bauda'apa maziki kadunaa, na'apain ukadu'u utukapa dya'utama bakaunu'iti uaka, kaiman tu'uzu ki'a'ora'a naa ukaukon. (6) Udauna'an utukapa koshan dya'utama bakaunu'iti ba'oran maziki aka koditan, maudakozio saba ki'a'o na'apain daroroo saba ki'a'o pa'ana,

Joseph Interprets the King's Dreams

(41.1) After two years had passed, the king of Egypt dreamed that he was standing by the Nile River, (2) when seven cows, fat and sleek, came up out of the river and began to feed on the grass. (3) Then seven other cows came up; they were thin and bony. They came and stood by the other cows on the riverbank, (4) and the thin cows ate up the fat cows. Then the king woke up. (5) He fell asleep again and had another dream. Seven heads of grain, full and ripe, were growing on one stalk. (6) Then seven other heads of grain sprouted, thin and

amazada wichan idi. (7) Udauna'an utukapan naa wuru'u daroroo saba ki'ainaouz maziki dyokorauta'akan naa ipai wuru'u kaudako tu'uzu ki'ainaouz maziki. Uruu dauna'an king pokoda'akan naa, na'apain uaitapa wuru'u pakazanda'aotĩĩanuz.

(8) Uruu chapi'ikin ida'a, tuukii king dopian pakazanda'aowĩĩpan idi na'apa. Uruu idi king dapada-kidan pidannao, aitapainao na'apain kowaadapauzonao zanda'awunui, na'apain marunaotĩĩpainao ki'a, kowaada'o nii na'apa'oram wuru'u uzanda'awunuz. Aizii ĩkaawan dauna'an u'ida'ati, ukowaadan naa pazanda'awun ĩ'ati. Mazan aonii bauda'apa pidan aitapa'o nii pakowaadan u'ati na'apa'oram manawun wuru'u uzanda'awunuz.

(9) Uruu dono sariapa king riwun na'akiki wa'atin u'ida'ati, na'apain ukian u'ati. "Aizii õnyukunuuan tawuru'u õtomauzonuz oia'o pu'ati kotua'a naa. (10) Tawuru dono'o puto'orauzonuz bread tomiki zowaunaa ati na'iki õgaru ati, putaraa-kidauzon dono'oraz waunao soldiernao zowaunaa dapu ii. (11) Bauda'apa maruta'o wana'ian dono, wakazanda'aotĩĩan pana'a ki'a'o pa'idowaru. (12) Na'apain kaina'ii kai pidana, uruu Hebrew, tawuru'u soldiernao zowaunaa

scorched by the desert wind, (7) and the thin heads of grain swallowed the full ones. The king woke up and realized that he had been dreaming. (8) In the morning he was worried, so he sent for all the magicians and wise men of Egypt. He told them his dreams, but no one could explain them to him.

(9) Then the wine steward said to the king, "I must confess today that I have done wrong. (10) You were angry with the chief baker and me, and you put us in prison in the house of the captain of the guard. (11) One night each of us had a dream, and the dreams had different meanings. (12) A young Hebrew was there with us, a slave of the captain of the guard. We told him our dreams, and he interpreted them

poitorozu. Una'ian idi watuma, wakowaadan ipai wazanda'awun u'ati, na'apain ipai ukowaadan wa'ati na'apa'oram wuru'u wazanda'awun ki'azu. (13) Ipai aimaakan sha'apan na'apa ukowaadan kawanu ati manawun wa'ati. Ukian kawanu ati mishi ō'ati pukodita-kidan ōgaru, na'apain putaan ōkaudĩĩkiz koshan pawaa ati. Na'apain ukian kawanu ati mishi puzowii-kida pa'ana wuru'u bread tomiki naobanaazu."

(14) Udauna'an king dapada-kidan naa Joseph. Uruu idi sariapa ĩkodita-kidanuzu taraa kizai iki. Mazan pamakon uua'ii, kaiman Joseph kaiwadĩĩan na'iki ipai uziidĩĩan. Uruu dauna'an umakon naa king di'iti. (15) Aizii ukaawan dauna'an sariapa king kian u'ati. "Kaina'a ōzanda'awun, mazan aonii buda'apa pidan aitapa'o nii pakowaadan ō'ati na'apa'oram wuru'u ōzanda'awunuz. Ōabata pugaru puaitapanii pukowaadapan zanda'awunui."

(16) Joseph dako'atin na'iki ukian king ati. "Naobanai, aonaa ōaitapan ōkowaadan zanda'awunui. Soo Tomĩĩkaru ida'ana'o pa'ana wuru'u pidan aitapanuz pakowaadan zanda'awunui. Mazan Tomĩĩkaru kowaada-kidan nii pa'ana pu'ati wuru'u puzanda'awunuz na'apain kaimana'o nii pu'ati

for us. (13) Things turned out just as he said: you restored me to my position, but you executed the baker.

(14) The king sent for Joseph, and he was immediately brought from the prison. After he had shaved and changed his clothes, he came into the king's presence. (15) The king said to him, "I have had a dream, and no one can explain it. I have been told that you can interpret dreams."

(16) Joseph answered, "I cannot, Your Majesty, but God will give a favorable interpretation."



puabatan ana ukowaadakao." (17) King kian naa u'ati. "Õzanda'awun ii õkadishitapan kaikini'i uwa'oza Nile kia'oraz u'uu danoma'a.

(18) Na'apain õtukapa dya'utama bakaunu'iti tapi'izanao, konaunam ki'a'o na'apain kakiwin tu'uzu ki'ainao maratĩĩan uwa'oza iki unawa ati, na'apain sariapa õtukapan ĩaroopan pinidi dau'a.

(19) Uruu dauna'an õtukapa ba'oran tapi'izanao maratĩĩan, mazan ĩnao mida'uzionao daraubaba ki'a manawun. Aonii õtukapauzon tapi'iza mida'uziowa'a

(17) The king said, "I dreamed that I was standing on the bank of the Nile, (18) when seven cows, fat and sleek, came up out of the river and began feeding on the grass. (19) Then seven other cows came up which were thin and bony. They were the poorest cows I have ever

naa manawun ĩnao kawanu'u da'a'a Egypt ida'a.

(20) Aizii wuru'u mida'uzionaouz tapi'izanao wa'atin na'apain sariapa ĩnikan ōtukapan'ipai wuru'u kakiwin tu'uzu ki'ainaouz tapi'izanao.

(21) Aonii mani turuu pidan mishidan ukowaadakao ana wuru'u mida'uziona nikanuz kakiwin ki'a'oraz tapi'izanao. Usha'apanum kau'an aonii

ĩsha'apaĩĩauankan, pakawan ĩdyaunu mida'u daraubaba ki'a kuwiini'o kawanu. Udauna'an ōpokoda'akan naa, (22) mazan uruu dauna'an

ōda'awu'akan koshan, na'iki sariapa ōkazanda'aotĩĩan. Uruu ida'a ōtukapa dya'utama bakaunu'iti maziki aka bauda'apa'o ukadunaa ida'a, kaiman tu'uzu ki'a'ora'a naa ukaudakon.

(23) Udauna'an ōtukapa ba'oran maziki aka koditan, dya'utam bakaunu'iti koshan, mazan ĩnao maudakozio na'iki daroroo saba ki'a'o karikaonan, amazada wichan idi.

(24) Udauna'an ōtukapan wuru'u daroroo saba ki'a'o mazikinao dyokorautan ipai wuru'u kaudako tu'uzu ki'a'oraz maziki. Ōkowaada ipai wuru'u ōzanda'awun pidannao ati, aitapainaoz padamata pakowaadapan zanda'awunui, na'iki marunaotĩĩpainao ki'a ati. Mazan aonii bauda'apa pidan aitapa'o nii pakowaadan wuru'u ōzanda'awunuz."

seen anywhere in Egypt. (20) The thin cows ate up the fat ones. (21) but no one would have known it, because they looked just as bad as before. Then I woke up. (22) I also dreamed that I saw seven heads of grain which were full and ripe, growing on one stalk. (23) Then seven heads of grain sprouted, thin and scorched by the desert wind, (24) and the thin heads of grain swallowed the full ones. I told the dreams to the magicians, but none of them could explain them to me."

(25) Udauna'an Joseph kian king ati. "Wuru'u dya'utama'oraz puzanda'awun bauda'apa'o aimaakan wuru'u putukapaniaz. Tomĩĩkaru tiwan pakowaadan pu'ati padamata aimaakan pasha'apata'azoo nii. (26) Wuru'u dya'utam bakaunu'iti'oraz kakiwini tu'uzu ki'ainao tapi'izanao na'apain wuru'u dya'utam bakaunu'iti'oraz maziki kaudako ki'a'oraz putukapan, uruu dya'utam bakaunu'iti'o nii wunu putukapan wanyukunui diri'in. Na'apa ki'a'o pa'idowaru wuru'u puzanda'awunuz. (27) Aizii wuru'u dya'utam bakaunu'iti'oraz mida'uzionao tapi'izanao saba ki'a, na'apain wuru'u dya'utama bakaunu'iti daroroo saba ki'a'oraz maziki, uruu putukapan nii dya'utam bakaunu'iti wunu zamazi kaawan. (28) Na'apa kaiwuru'u ōkowaadan kawanu ati pu'ati. Tomĩĩkaru tiwan padamata pa'aidan aimaakan pu'ati pasha'apata'azoo nii. (29) Ukau'an kai atii dya'utama bakaunu'iti wunu, kaimana'o nii paoribai kaakapan ki'a, na'apain diri'i'o nii wanyukunui da'a'a wuru amazada ida'a'a Egypt ana ki'a'oraz. (30-31) Mazan uruu dauna'an, dya'utama bakaunu'iti'o nii wunu zamazi kaawan na'apain aonaa'o nii paoribai sodan uruu dono. Ukau'an ipai'o nii wuru'u amazada wanyukunui iriban dono'oraz manyukunuutakao.

(25) Joseph said to the king, "The two dreams mean the same thing; God has told you what he is going to do. (26) The seven fat cows are seven years, and the seven full heads of grain are also seven years; they have the same meaning. (27) The seven thin cows which came up later and the seven thin heads of grain scorched by the desert wind are seven years of famine. (28) It is just as I told you--God has shown you what he is going to do. (29) There will be seven years of great plenty in all the land of Egypt. (30) After that, there will be seven years of famine, and all the good years will be forgotten, because the famine will ruin the country. (31) The time of plenty will be entirely forgotten, because the famine which follows will be

Usha'apanum kau'an wuru'u zamazi idikauda'o nii, na'iki tuukia'o nii pidannao dopian, na'iki dadara'o nii pidan ikodan pawanyukunuũ.

(32) Aizii wuru'u Tomĩĩkaru kazanda'aotĩĩ-kidanuz pugaru itamau uaipan idi'o pumishidan, na'iki uaipan puaitapan mishi'o nii, na'iki kai'o ni'a naa usha'apatan aimaakan wuru'u pasha'apata'azoniaz. Uruu idi'o wuru'u pukazanda'aotĩĩanuz itamau. (33) Ukau'an kalman puzaamatan pidan kai, aitapa'o, na'iki di'itĩĩpa'o kazowautapa'o nii ipai wiizainao wuru'u Egypt ana ki'a'oraz. (34) Kalman kapam puzaamatan ba'oran pidannao kaudĩĩa'o nii ipai wiizai kawana'ati ki'a, wuru'u Egypt ana ki'a'oraz wiizainao. Pudyuuda kiz pa'i ĩzaamaapan ipai, ipai pidannao ai paoribai aka. Na'iki marina'a naa ipai pidannao kasaba'uan papaoriba aka ki'a kai, udiri'in pu'a na'iki ukaakapan pu'a zii kai atii dya'utam bakaunu'iti wunu. Na'iki marii ĩzaamatan ipai pidannao ai bauda'apa saako ki'a, karikaonan ĩ'ikodan kawanu'ati baka'iauda'u saako paoribai aka. (35) Na'iki pudyuuda ĩsaaban ipai wuru'u pidannao taanii ki'az papaoriba aka zaashin nii. Na'iki pudyuuda pa'i ĩtoman wanyukunui dapunaa ki'a nii ipai, ipai wiizai kawana'ati, na'iki marii pa'i ĩwachimantapakao ipai wuru'u zaashin

so terrible. (32) The repetition of your dreams means that the matter is fixed by God and that he will make it happen in the near future.

(33) "Now you should choose some man with wisdom and insight and put him in charge of the country. (34) You must also appoint other officials and take a fifth of the crops during the seven years of plenty. (35) Order them to collect all the food during the good years that are coming, and give them authority to store up grain in the

dapunaa ki'az. (36) Ukau'an wuru'u wanyukunui kasaba'uu kariwaiz turua'o nii utaapan ipai, ipai pidannao wuru aia'o dya'utam bakaunu'iti'o nii'oraz wunu zamazi kaawan dono Egypt ida'a. Usha'apatakao ana õparadan kowanu ati, aonaa'o nii pidannao maowakan pazamazin idi."

Joseph Kabootakao Tuubaru'o Naobanai Nii Egypt Ii

(37) Aizii king na'iki upoitoronao ipai ĩabatan wuru'u Joseph paradanuz. Uruu idi sariapa ĩna'apatan panyukunuu Joseph paradan kawanu ati.

(38) Na'apain king kian papoitoronao ati. "Aonii na'apainim nii waikodan pidan kaimana'o Joseph ai.

Aonii bauda'apa pidan kaina'a'o Tomĩĩkaru mashaapan utuma uruu kawanu." (39) Udauna'an ukian Joseph ati. "Tomĩĩkaru ida'ana'o wuru'u puaitapanuz manawun pukowaadan ipai aimaakan.

Aonii bauda'apa pidan aitapa'o nii na'apain di'itĩĩpa'o manawun pugaru kawanu. (40) Aizii, õkabootan nii pugaru kazowaunaatapa'o nii õwiiza na'apain ipai'õ nii õpidanannao izo'atin nii puparadan. Masakauda'u'o nii karikaonan õwaranitapan pugaru, õkingtĩĩpan ida'ana.

cities and guard it. (36) The food will be a reserve supply for the country during the seven years of famine which are going to come on Egypt. In this way the people will not starve."

Joseph Is Made Governor Over Egypt

(37) The king and his officials approved this plan, (38) and he said to them, "We will never find a better man than Joseph, a man who has God's spirit in him." (39) The king said to Joseph, "God has shown you all this, so it is obvious that you have greater wisdom and insight than anyone else. (40) I will put you in charge of my

(41) Ukau'an aizii õkabootan pugaru tuubaruo naobanai nii dii'oraz wiizai Egypt ida'a'a."

(42) Uruu dauna'an sariapa king so'otan paka'u saba, pakingtĩĩpauzon ka'u saba, na'iki sariapa usarakadanuz Joseph ka'u ida'ati.

Na'apain ukaiwada-kida manawununao kamichan kaduzi kamicha u'ati. Na'apain usarakada ukanau iti kashoro gold idi'o tomakao. (43) Na'apain utaa bauda'apa manawunu'u patararan Joseph chi'ikapa kinaa nii. Udauna'an uduyudan naa Joseph paidĩĩan tarara zo'iti kawaro kozootapaniazu. Na'apain uduyudan naa umakon ipai dunapo kowana'ati donoi ii aka ki'a'oraz. Kaina'a'a daonaioranao chi'ikapan utararan uua'ati, na'iki ĩnaou'a naa kadakoĩĩanaan dio na'iki ĩkian pidannao ati, wuru'u dunapo'anainao ki'azu. "U'ati wadobata kizi, u'ati wadobata kizi," ĩkiaĩĩanaan dunapota.

Uruu kia'o Joseph kabootakao naobanai nii Egypt ii. (44) Udauna'an king kian u'ati. "Õgaru wuru'u king da'a'a Egypt ida'a. Ukau'an õkian pu'ati aizii. Õaipan nii ipai ipai pidannao izo'atin puparadan da'a'a Egypt ida'a. Aonii bauda'apa õaipan pidana maazikadĩĩka'o nii pudyuudan ana ĩsha'apatan aimakaan ki'a." (45-46) Uruu dono upana'adan Joseph uu, Egypt sannao

country, and all my people will obey your orders. Your authority will be second only to mine. (41) I now appoint you governor over all Egypt." (42) The king removed from his finger the ring engraved with the royal seal and put it on Joseph's finger. He put a fine linen robe on him, and placed a gold chain around his neck. (43) He gave him the second royal chariot to ride in, and his guard of honor went ahead of him and cried out, "Make way! Make way!" And so Joseph was appointed governor over all Egypt. (44) The king said to him, "I am the king--and no one in all Egypt shall so much as lift a hand or a foot without your permission." (45-46) He gave Joseph the Egyptian

uu kawanu. Zaphenath Paneah kia'o wuru'u udakotanuz Joseph uu nii. Na'apain utaa udaiaro nii na'li sanaba Idi kapam, Asenath kia'o o'uu. Aizli odaru Potiphera kia'o u'uu, umashaapan wiizai ii, Heliopolis kia'o udakotakao. Na'li uruu faadaatĩĩpa'o na'iki torĩĩapa-kidauz Egypt sanna o'aimakanu ati karikaonan, ĩdakotanli patomĩĩkarun nii.

Uruu dono buda'apa pidan naanaa baokoka'u pawa'a [30] Joseph wunun, wuru dono'o king kabootanuzu uruu Egypt sanna naobanaa nii. Uruu dauna'an Joseph makon uawunuutan na'iki uchi'ikapan ipai wiizai kawana'ati, Egypt li aka ki'a'oraz.

(47) Aizli paoribai ki'a kaakapan pu'a kaiman dya'utama bakaunu'iti wunu ida'a. (48) Uru'u naa Joseph chi'ikapan ipai ipai wiizai kowana'ati, ukasaba'uu-kidan naa na'apain ukadapunaapa-kidan naa zaashin, wuru'u kawilziinao taanli ki'az naa u'ati. Uruu Idi ukasaba'uu-kidan naa diri'i, diri'i, diri'i zaashin ipai wiizai kawana'ati ki'a. (49) Joseph aitanli ki'a ipai wuru'u zaashin nii'oraz utaakao. Mazan uruu dauna'an zaashin kasaba'uukao diri'i, diri'i, diri'i, aonli uaitakao kawana'ati, ikoda mani katu diri'in wa'ozá li aka ki'a'o. Aoni'a naa Joseph ka'iitan

name Zaphenath Paneah, and he gave him a wife, Asenath, the daughter of Potiphera, a priest in the city of Heliopolis.

Joseph was thirty years old when he began to serve the king of Egypt. He left the king's court and traveled all over the land. (47) During the seven years of plenty the land produced abundant crops, (48) all of which Joseph collected and stored in the cities. In each city he stored the food from the fields around it. (49) There was so much grain that Joseph stopped measuring it--it was like the sand of the sea.

pa'aitanuz, uruu idi kana'apani'a naa karikaonan ukasaba'uan ki'azu.

(50) Zamazi kaawan uua'ii, dya'utama'ora'a naa Joseph daĩĩnao daonaioranao, Asenath tuma'ora'a naa. (51) Aizii Joseph kian. "Tomĩĩkaru manyukunuuta-kida zii mishi ōdi'itĩĩpan ōpataka'utĩĩauzon dau'a, na'apain ōdi'itĩĩpauzon ō'iribannaŋ dau'a." Uruu idi ukauutan kuwiini'i paudani daonaiora Manasseh. (52) Na'apain ba'oran paudani daua'ati ukian. "Tomĩĩkaru taa mishi ōdaĩĩnao nii wuru wiizai ida'a'a ōpataka'utĩĩ kiziz." Uruu idi ukauutan ba'oran paudani Ephraim.

(53) Aizii wuru'u dya'utama bakaunu'iti'oraz wunu, pidannaŋ konaukiiki'an wanyukunui diri'in ipain naa. (54) Uru'u naa wuru'u dya'utama bakaunu'iti'o nii'oraz wunu zamazi kaawan sakadĩĩan naa, na'apa mishi Joseph kian kawanu ati. Ba'oran wiizai ii aka ki'a kaina'a'a naa mishi zamazi kaawan. Mazan ipai wiizai Egypt ii aka ki'a'o aonii zii wanyukunui awutan pa'ana.

(50) Before the years of famine came, Joseph had two sons by Asenath. (51) He said, "God has made me forget all my sufferings and all my father's family"; so he named his first son Manasseh. (52) He also said, "God has given me children in the land of my trouble"; so he named his second son Ephraim.

(53) The seven years of plenty that the land of Egypt had enjoyed came to an end, (54) and the seven years of famine began, just as Joseph had said. There was famine in every other country, but there

(55) Aizii uruu dauna'an Egypt sannao mawanyukunuu-bi'iĩĩan dono'o naa, sariapa ĩmakon king di'iti wanyukunui dau'ati. Mazan sariapa udyuudan ĩdyaun Joseph di'iti. Ukian ĩ'ati. "Umako Joseph di'iti, na'apain usha'apata pa'i ipai aimaakan udyuudan ana usha'apatĩĩan."

(56) Uruu dauna'an zamazi tuukiidĩĩan naa na'apain ipai, ipai'a naa manawun pidannao mawanyukunuu-bi'iĩĩan ipai wiizai kawanu ati wuru'u Egypt ii aka ki'a'oraz. Uruu idi Joseph da'atan naa wuru'u zaashin dapunaa ki'az, na'iki usellian naazu Egypt sannao ati. (57) Kaina'a ba'oran pidannao ba'oran donoi sannao ki'a. ĩnao wa'atin munapo, munapo, munapo Egypt ati, ĩtoria'anan pazaashinin nii Joseph ida'ati. Usha'apanum kau'an ipai, ipai'a naa wanyukunui awutan wuru'u ba'oran donoi ii aka ki'a.

was food throughout Egypt. (55) When the Egyptians began to be hungry, they cried out to the king for food. So he ordered them to go to Joseph and do what he told them. (56) The famine grew worse and spread over the whole country, so Joseph opened all the storehouses and sold grain to the Egyptians. (57) People came to Egypt from all over the world to buy grain from Joseph, because the famine was severe everywhere.

Joseph Inawuzanao Toria'anan Wanyukunui Egypt Iti

(42.1) Bauda'apa kamoo Jacob abatañ kaina'a iriba pa'ana zaashin selliapakao Egypt ii. Uruu idi sariapa ukian paudaĩĩnao ati. "Kan dii nii aonaa utiwaĩĩtan zobab? Kan dii nii uawunuutaakapan u'atiaaka ki'a uzamazin pu'a?

(2) Kaina'a ðabatan diri'i pa'ana zaashin selliapakao Egypt ii. Umako shoman na'iti saa, utoriinaka kizi wawanyukunuu nil. Pana'a dono wamaowakan soo wazamazin idi karikaonan."

"Hã'ãĩ," udaĩĩnao kian. (3-4) Mazan Benjamin, Joseph inawuza manawun aonaa pa'ana padaru taapadan umakon. Usha'apanum kau'an uzauda-kidan aimakaan sha'apan u'ati. Uruu idi baokoka'u Joseph inawuza oronao toria'anan nii wanyukunui.

(5) Kaina'a ba'oran pidannao kopam, toria'anainao wanyukunui Egypt iti. Usha'apanum kau'an ĩwiiza Canaan ii, aona'a naa na'ikim ĩkidan pawanyukunuu nii. Uruu idi iriba na'iki sannao makon kopam Egypt iti. Jacob daĩĩnao makon naa baokopa ĩtuma.

(6) Joseph naobanaitĩĩpan idi, usellipan naa wanyukunui Egypt ii, ipai pidannao ba'oran donoi iki ki'a'o ĩwa'atin ati, usellian kapam wanyukunui. Uruu dono Joseph inawuza oronao

Joseph's Brothers Go to Egypt to Buy Grain

(42.1) When Jacob learned that there was grain in Egypt, he said to his sons, "Why don't you do something? (2) I hear that there is grain in Egypt; go there and buy some to keep us from starving to death." (3) So Joseph's ten half brothers went to buy grain in Egypt, (4) but Jacob did not send Joseph's full brother Benjamin with them, because he was afraid that something might happen to him.

(5) The sons of Jacob came with others to buy grain, because there was famine in the land of Canaan. (6) Joseph, as governor of



kaawan naa kapamo. Joseph naobanain idi, sariapa
ĩmakon u'idi'iti na'apain ipai ĩkodoru'akan na'iki
ipai ĩdaowukan u'ati ĩawunubara imi'i bara iti

the land of Egypt, was selling grain to people from all over the world. So Joseph's brothers came and bowed down before him with their

pa'idowaru. (7-8) Sariapa Joseph aitapa'akan wuru'u pa'inawuzanaouz, mazan ĩnao aonaa ĩaitapan uruu. Uruu idi Joseph maaitapakadĩĩpan ĩ'ati, na'iki uparadan ĩ'ati kashaadako'o paradakaru ida'an. Ukian ĩ'ati. "Na'iki'oram unao wa'atin?" U'inawuzanao dako'atin na'iki ĩkian u'ati. "Wawa'atin Canaan iki. Wawa'atin da'ati'a watoria'anan idi wanyukunui." (9) Sariapa Joseph nyukunuua'akan pazanda'awun tawuru'u ukazanda'awunupauzonuz ĩdau'a kotua'a naa. Uruu idi ukian ĩ'ati. "Umariidĩĩan. Aonaa utoria'anan mani wanyukunui wuru'u uwa'atinuz. Uwa'atin soo uawunuumikipa'anan karikaonan wawiiza dau'a wuru'u. Na'apain utukapa'azon karikaonan na'ia'akam wawiiza kazaanaatapakao." (10) "Aonaa, naobanai," ĩkian u'ati. "Wawa'atin da'ati'a soo watoria'anan idi karikaonan wanyukunui. Waunao pupoitoronao kapam, na'apa pupoitoro da'ainao kawanu'u. (11) Ipai waunao putukapan dii'i, bauda'apa'o wadaru. Aonaa waawunuumikipa'anan mani puwiiza dau'a wuru'u. Waunao kaimanainao daonaioranao." (12) Mazan Joseph kian ĩ'ati. "Umariidĩĩan, uawunuumikipa'anan karikaonan wawiiza dau'a wuru'u uwa'atinuz." (13) "Aonaa,"

faces to the ground. (7) When Joseph saw his brothers, he recognized them, but he acted as if he did not know them. He asked them harshly, "Where do you come from?"

"We have come from Canaan to buy food," they answered.

(8) Although Joseph recognized his brothers, they did not recognize him. (9) He remembered the dreams he had dreamed about them and said, "You are spies; you have come to find out where our country is weak."

(10) "No, sir," they answered. "We have come as your slaves, to buy food. (11) We are all brothers. We are not spies, sir, we are honest men."

(12) Joseph said to them, "No! You have come to find out where our country is weak."

kian u'ati. "Dii'i waunao wa'inawuzaaka ki'a pa'idowaru. Dya'utama wakidiba'iti'o pa'ana ipai'ika'o waunao, wadaru bauda'apa, Canaan la'oraz umashaapan. Bauda'apa wa'inawuza mainabatĩĩa'a naa. Ba'oran wadawu'itan kaina ii pa'ana wadaru tuma." (14) Joseph kian ĩ'ati koshan. "Na'apa ōkian kawanu u'ati kuwilitap. Uwa'atin da'ati'i soo uawunuumikipa'anan wawiliza dau'a karikaonan. (15) Kalkapa shoman ukalmanan tiwaa-kidakaoa'a. Aonaa'o nii moko ōkashaapan ukiwan aizii di'iki'a. Mishi'o kalwuru'u, aonaa ōmariidĩĩtan mani. Soo udawu'itan kaawan ana'o nii zii ōkashaapan umakon. (16) Ukau'an marii moko bauda'apa u'inawuza ubii iki makon, marii kizi unaankan wuru'u udawu'itanuz. Aizii ipai daunuuda'u unao wa'akinainao, utaapakao nii taraa kizai ii, una'ian nii, atii ōtukapan ana'o nii zii udawu'itan kaawan, uruu'o nii zii ōmishidan uparadan. Mazan udawu'itan maakaawakan ana, mishi'o wuru'u unao awunuumikipa'anainao karikaonan wawiliza dau'a." (17) Udauna'an Joseph kabootan ĩdyaunu, ĩna'ian idikinauda'u kamoo taraa kizai ii.

(18) Aizii idikinauda'utan kamoo ida'a, Joseph kian ĩ'ati. "Ōgaru pidana di'itĩĩpa'o

(13) They said, "We were twelve brothers in all, sir, sons of the same man in the land of Canaan. One brother is dead, and the youngest is now with our father."

(14) "It is just as I said," Joseph answered. "You are spies. (15) This is how you will be tested: I swear by the name of the king that you will never leave unless your youngest brother comes here. (16) One of you must go and get him. The rest of you will be kept under guard until the truth of what you say can be tested. Otherwise, as sure as the king lives, you are spies." (17) With that, he put them in prison for three days.

(18) On the third day Joseph said to them, "I am a God-fearing man, and I will spare your lives on one condition. (19) To prove that

Tomĩĩkaru dau'a. Ukau'an aonaa'o nii õzowian unao, masakauda'u almaakan ida'ana'o nii õdobata-kidan amazada u'ati. (19-20) Õaipan idi'o una'akan udawu'itan õ'ida'ati wuru'u õdobata-kidanuz amazada u'ati. Ukau'an ukaokidan ida'ana'o nii zii u'inawuza õ'ida'ati, umishian unao kaimanainao pidannao. Mazan õaipan nii uwa'akan bauda'apa u'inawuza taraa kizai ii, na'ii unao taapa kizinao ii. Aizii unao ba'orainao turua'a naa ukiwan una'aka kizi'a naa utorii nii wanyukunui, u'iribannao zamazitinainao di'iti." Uruu idi ipai ĩna'apatan panyukunuu uparadan kawanu ati. (21) Na'iki ĩkiitaakapan pa'atlaaka ki'a paparadan ida'ana. "Aizii wapataka'utakao tawuru dikini'ia'a, watomauzonuz oia'o wa'inawuza ati kotua'a naa. Waaitapanii padamata udopian wa'ati, na'iki upishaan pakamĩĩka'utakao, mazan upu'a aonii wanyukunuupan udopian. Uruu idi na'apa wadopian kapamo aizii." (22) Aizii sariapa Reuben kian pa'inawuzanao ati. "Õkii sha'atii u'ati saa, aonaa usha'apata'ana'azu. Mazan aonii uabata'akauzon paradakaru. Utukapa aizii wakawinipinaapan wa'olan, waunao wuru'u zowii-kida'oraz uruu. Uruu idi'o wuru'u idikauda'o almaakan sha'apanuz wa'ati aizii." (23) Joseph

you are honest, one of you will stay in the prison where you have been kept; the rest of you may go and take back to your starving families the grain that you have bought. (20) Then you must bring your youngest brother to me. This will prove that you have been telling the truth, and I will not put you to death."

They agreed to this (21) and said to one another, "Yes, now we are suffering the consequences of what we did to our brother; we saw the great trouble he was in when he begged for help, but we would not listen. That is why we are in this trouble now."

(22) Reuben said, "I told you not to harm the boy, but you wouldn't listen. And now we are being paid back for his death."

abata ipai wuru'u pa'inawuzanao kadakoĩĩtapanuz. Mazan u'inawuzanao aonii ĩzauda-kidan pidan aitapan wuru'u pakadakoĩĩtapanuz. Usha'apanum kau'an Joseph kadakotĩĩtan Egypt sannaο paradan ida'ana'o ĩ'ati. Bauda'apa pidan wuru'u kowaadapa'oraz Joseph paradan u'inawuzanao ati ĩparadan ida'an pa'ana. (24) Joseph abatan idi wuru'u pa'inawuzanao kadakoĩĩtapanuz, sariapa umako'akan pana'itĩĩtapa ĩ'ai, aonaa kizi ĩtukapanuzu, na'apain na'ia'a naa uzaadan. Udauna'an usaaban panyukunuu na'apain uwa'atin naa koshan ĩ'ida'ati. Ukaawan dauna'an ĩ'ida'ati, uzaamata-kidan Simeon ĩbil iki na'apain pa'inawuzanao awun za'a udodoo-kidanuzu.

Joseph Inawuzanao Kiwan Dau'a'o Pawliza Iti

(25) Uruu dauna'an Joseph dyuudan naa papoitōro kawazootan ipai ĩsaakon ki'a zaashin idi, wuru'u ĩtorilinii ki'azu. Na'iki udyuuda papoitōro paldan ipai ĩpuraatan ki'a pawaa ati ĩsaakon zo'iti ki'a. Na'apain utaa-kida ĩkiman nii kapam, ĩnikan nii pamakopa kizi ana. Poitōrii sha'apata ipai padyuuda kizinao.

(23) Joseph understood what they said, but they did not know it, because they had been speaking to him through an interpreter. (24) Joseph left them and began to cry. When he was able to speak again, he came back, picked out Simeon, and had him tied up in front of them.

Joseph's Brothers Return to Canaan

(25) Joseph gave orders to fill his brothers' packs with grain, to put each man's money back in his sack, and to give them food for



(26) Uruu dauna'an Joseph inawuzanao mĩĩziwan naa, ĩsaabatan naa patoriniĩ ki'a pakawaron barau iti. Udauna'an ĩmakon naa, (27) atii ĩchuupun dunapo ii. Kuwlini'o pada'ao kizi ii buda'apa ĩ'inawuza paa'azon pakawaron. Uruu idi uda'atan pasaakon na'apain uikoda papuraatan, wuru'u pakawinipinaata kinaaz patoriniĩ, pasaakon dako'a. (28) Sariapa ukian pa'inawuzanao ati. "Eei, kan dii nii karikaonan õpuraatan kiwakidakao pawaa ati. Utukapa dii'i õsaakon dako'a õikodan." Tuukii u'inawuzanao taria'akan, na'apain ĩkian. "Akaraachii. Kan dii nii Tomĩĩkaru taa'azon wa'ati oia'o aimaakan?" (29) Ba'oran kamoo ĩmakon naa koshan, ba'oran kamoo, ba'oran kamoo atiii ĩkaawan pawliza iti, Canaan ia'oraz. ĩkaawan dono padapu iti, sariapa ĩmakon padaru di'iti na'iki ĩkakuwaapan naa u'ati. (30) ĩkian u'ati. "Wuru'u Egypt ia'oraz naobanal

the trip. This was done. (26) The brothers loaded their donkeys with the grain they had bought, and then they left. (27) At the place where they spent the night, one of them opened his sack to feed his donkey and found his money at the top of the sack. (28) "My money has been returned to me," he called to his brothers. "Here it is in my sack!" Their hearts sank, and in fear they asked one another, "What has God done to us?"

(29) When they came to their father Jacob in Canaan, they told him all that had happened to them: (30) "The governor of Egypt spoke

paradan kashadako, na'apain uzaudan wawa'atin soo waawunuumikipa'anan idi karikaonan pawiza dau'a.

(31) Wadako'atin uparadan na'iki wakian u'ati.

'Aonaa, aonaa waawunuumikipa'anan mani puwiiza dau'a wuru'u, waunao kaimanainao pidannao.

(32) Bauda'apa'o wadaru wuru'u ipai'ika'o dii waunaou'u. Dya'utama wakidiba'iti'o [12] wuru'u waunaouz ipai'ika'o manawunu, ' wakian u'ati.

Wakowaada u'ati kapam, bauda'apa wa'inawuza maowaka'a naa, na'apain wadawu'itan manawun kaina ii pa'ana wadaru tuma Canaan ii. (33) Mazan ukian wa'ati. 'Na'apam nii õmishidan unao kaimanainao pidannao, soo bauda'apa u'inawuza wa'akĩĩan ana õtuma, na'apain unao ba'orainao na'akan ni'a naa utoriinii zamazitinainao u'iribannao di'iti.

(34) Ukaokidan ida'ana'o nii zii udawu'itan õida'ati, õmishidan unao kaimanainao, aonaa awunuumikipa'anainao mani wawiiza dau'a. Umishian ana'o nii zii õparadan, õtaan u'inawuza u'ati pawaa iti, na'apain karikaonanuo' ni'a naa utorĩĩpan wanyukunui dau'a õwiiza iki.' Uruu kaikapa'o naobanai kian wa'ati'a," ĩkian naa padaru ati.

harshly to us and accused us of spying against his country. (31) 'We are not spies,' we answered, 'we are honest men. (32) We were twelve brothers in all, sons of the same father. One brother is dead, and the youngest is still in Canaan with our father.' (33) The man answered, 'This is how I will find out if you are honest men: One of you will stay with me; the rest will take grain for your starving families and leave. (34) Bring your youngest brother to me. Then I will know that you are not spies, but honest men; I will give your brother back to you, and you can stay here and trade.'

(35) Uruu dauna'an ĩawunuuta'azon naa patoriniĩ ki'a. Uruu idi ĩda'atan naa wuru'u pasaakon ki'azu, na'apain ipai ĩsaakon dako ida'a ki'a ĩikodan papuraatan, wuru'u ĩkawinipinaata kinaaz patoriniĩ. Aizii ĩikodan idi ipai papuraatan pasaakon ida'a, tuukii ĩtarian. ĩdaru, tuukii kapam utarian. (36) Uruu idi ĩdaru kian ĩ'ati. "Kan dii nii moko wuru'u, karikaonan ukaikapaĩpanu'u saa, uaipan ōwaziodan ipai ōdaĩnao? Joseph aona'a naa, Simeon aona'a naa kapam, aizii una'aka'azon naa koshan Benjamin ō'ai. Soo ōgaru karikaonan baiata'o nii kasha'ora'a." (37) Reuben kian padaru ati. "Kaimana'o nii ōna'akapan uruu. Aonaa'o nii usha'apatakao. Pumishida ōparadan, putukapan nii ōkaokidan nii uruu pawaa ati pu'ida'ati. Mazan ōmaakaokidakan ana uruu, turuu puzowian ipai dya'utama ōdaĩnao daonaioranaouz." (38) Mazan Jacob kian ĩ'ati. "Aonaa turuu ōdyuudan ōdani

(35) Then when they emptied out their sacks, every one of them found his bag of money; and when they saw the money, they and their father Jacob were afraid. (36) Their father said to them, "Do you want to make me lose all my children? Joseph is gone; Simeon is gone; and now you want to take away Benjamin. I am the one who suffers!"

(37) Reuben said to his father, "If I do not bring Benjamin back to you, you can kill my two sons. Put him in my care, and I will bring him back."

Uma. Ba'oran u'inawuza maowaka'a naa, soo paba'orani'a naa kaina'a uruu wa'akĩĩtan. Aonaa ba'oran u'inawuza nii. Pana'a dono umakon ana, kaina'a'o nii aimaakan sha'apan u'ati umakopa kizi ana. Ōgaru tunarunaou'a naa manawun. Aona'a naa turuu ōnyukunuu kasha'oradautakao. Aizii pawa'a ukasharatan nii ōnyukunuu, uruu idi'o ni'a naa karikaonan ōmaowakan."



(38) But Jacob said, "My son cannot go with you; his brother is dead, and he is the only one left. Something might happen to him on the way. I am an old man, and the sorrow you would cause me would kill me."

Joseph Inawuzanao Na'akan Dau'a'o Benjamin
Egypt Iti

(43.1) Aizii wuru'u zamazi tuuklidĩĩan naa manawun Canaan ii. (2) Aizii Jacob na'iki u'iribanna ipal'a naa ĩnikan wuru'u zaashin torianaka kariwaiz Egypt ii. Uruu idi sariapa Jacob kian paudaĩĩnao ati. "Umakonaka shoman saa, utoriinaka kiz wazaashinin nii koshan." (3) Mazan udani Judah kian padaru ati. "Aonaa turuu wamakon, wakowaada sha'atii naobanal paradan. Ukian wa'ati, aonaa'o nii ukashaapan wakaawan pawa'a pa'idi'iti, wamaana'akakan ana wa'inawuza watuma. Ukau'an aonaa na'apam watoria'anan zaashin u'idi'iti. (4) Paapaa, aizii pukashaapan ana wa'inawuza makon watuma, watoriankan nii zaashin pu'ati kai. (5) Mazan pumaataapadakan ana umakon, aonaa'o nii wamakon. Usha'apanum kau'an aonaa'o nii utukapa'azon waunao," ukian padaru ati. (6) Uruu idi Jacob kian paudaĩĩnao ati. "Kan dii nii ukasharutauta'azon õnyukunuu? Kan dii nii moko wuru'u ukowaadanuz u'inawuza u'ati?"

Joseph's Brothers Return to Egypt with Benjamin

(43.1) The famine in Canaan got worse, (2) and when the family of Jacob had eaten all the grain which had been brought from Egypt, Jacob said to his sons, "Go back and buy a little food for us."

(3) Judah said to him, "The man sternly warned us that we would not be admitted to his presence unless we had our brother with us. (4) If you are willing to send our brother with us, we will go and buy food for you. (5) If you are not willing, we will not go, because the man told us we would not be admitted to his presence unless our brother was with us."

(6) Jacob said, "Why did you cause me so much trouble by telling the man that you had another brother?"

(7) Aizii T̄kian padaru ati. "Mazan upishan idi'o nanawun waunao wa'iribannao dau'a'an, uruu idi'o wuru'u wakowaadanuz u'ati. Ukian wa'ati.

'Kaina'a'o udaru? Kaiman uruu? Kaina'a ba'oran j'inawuza?' Ukau'an upishan kawana'ati'o waunao wuru'u wadako'atinuzu uparadan. Na'apa dil moko pu'itiliman waaitapan wuru'u ualpanuz wa'inawuza na'akakao pa'idi'iti?"

(8) Aizii Judah kian padaru ati. "Pudyuuda'a naa shoman wa'inawuza ōtuma saa paapaa, wamako kizi'a naa kai. Pana'a dono wamaowakan soo wazamazin idi karikaonan.

(9) Ōgaru'o nii wuru'u na'akapa'oraz uruu na'iki aonaa'o nii ōkashaapan almaakan idikauda'o sha'apan u'ati, umakon ana ōtuma. Mazan ōmaakaokidakan ana uruu kaiman pu'ida'ati,

Ōgaru'o nii buda'apa puzauda, na'iki ōgaru'o nii balaapa uzananaa atii ōmaowakan. (10) Aizii aonii man kanom wazaudapan, itamau'a naa man padamata watorlankan wanyukunul."

(11) Uruu idi Jacob kian. "Ā'āi, kaiman. Aonaa mishi na'apan ōsha'apatT̄tan. Una'aka'a naa moko wuru'u u'inawuzaz. Mazan una'aka pa'i naobanai

presentin nii manawun ki'a'o almaakan idi, ikoda kariwai wawilizi ida'a. Ukau'an una'akan nii kaimana'o maba, resin, spices, pistachio

(7) They answered, "The man kept asking about us and our family, 'Is your father still living? Do you have another brother?' We had to answer his questions. How could we know that he would tell us to bring our brother with us?"

(8) Judah said to his father, "Send the boy with me, and we will leave at once. Then none of us will starve to death. (9) I will pledge by own life, and you can hold me responsible for him. If I do not bring him back to you safe and sound, I will always bear the blame. (10) If we had not waited so long, we could have been there and back twice by now."

(11) Their father said to them, "If that is how it has to be, then take the best products of the land in your packs as a present for the governor: a little resin, a little honey, spices, pistachio nuts, and

nuts na'iki almond nuts. (12) Aizii tawuru'u upuraatan kiwa-kida kariwai ki'azu, una'aka pa'i, ukiwa-kida kiz pawaa itizũ. Na'apain una'aka pa'i pawaa zii puraata utorii kinaa nii wawanyukunuu nii. Pana'a dono aonaa naobanai aitapan wuru'u puraata paidakaoaz usaakon zo'ati. (13) Ukau'an umako'a naa moko kai, una'aka'a naa wuru'u u'inawuzaz, utorianaka kizi'a naa wazaashinin nii koshan. (14) Marii moko Tomĩĩkaru ma'ozaka'oraz aipana'ati kizi naobanai kamonanun unao ati, ukiwa-kida kiz u'inawuza u'ati pawaa ati, tawuru'u taraapa kariwaiz, na'iki ukashaapa kizi una'akan Benjamin utuma pawaa ati. Mazan õwaziwan ana õdaĩĩnao, marina'a naa moko karikaonan õwaziwaapan ĩdyaunu. Mazan aonii usha'apan, upu'a una'aka wuru'u udawu'itanuz."

(15) Aizii Jacob daĩĩnao mako'akan naa Egypt iti. Aizii ĩmakon dono'a naa ĩna'aka'a naa naobanai presentin nii, na'apain puraata pawaa zii ĩna'akan, kuĩĩni'o pana'akanii ai. Na'apain ĩna'aka'a naa Benjamin kopam patuma. Aizii ĩkaawan dono'o naa Egypt iti, sariapa ĩkaawan naobanai di'iti, (16) na'apain naobanai tukapa wuru'u pa'inawuza Benjamin ĩtuma. Uruu idi ukian papoitoronao zowaunaa ati. Ukian. "Puna'aka

almonds. (12) Take with you also twice as much money, because you must take back the money that was returned in the top of your sacks. Maybe it was a mistake. (13) Take your brother and return at once. (14) May Almighty God cause the man to have pity on you, so that he will give Benjamin and your other brother back to you. As for me, if I must lose my children, I must lose them."

(15) So the brothers took the gifts and twice as much money, and set out for Egypt with Benjamin. There they presented themselves to Joseph. (16) When Joseph saw Benjamin with them, he said to the servant in charge

ĩdyaunu ōdapu iti, na'apain puzowii pa'i bauda'apa
 ō'uza, na'iki marii pa'i wanyukunui tomakao.
 Usha'apanum kau'an ōaipan nii ĩarooapan ōtuma aizii
 sakitapa kamoo," ukian papoituro ati. (17) Uruu
 idi upoituro sha'apata ipai padyuuda kizinao.
 Na'apain una'akan naa wuru'u Joseph inawuzanaouz
 udapu iti. (18) Aizii ĩtukapan naa wuru'u
 pana'akakaoaz kabaunu iti, sarlapa ĩtaria'akan
 na'apain ĩkiitaakapan. "Akaraachii. Na'iti'o dii
 wuru'u wana'akakaoaz? Pana'a dono ĩzaamata'azon
 idi'o karikaonan waunao ōaitapan wuru'u
 wana'akakaoaz da'ati'i. Pana'a dono tawuru
 dikini'ia'ora'a, waikodaniaz puraata wasaakon
 zo'ii ki'a. ĩzaamatan dauna'an waunao uruu'o ni'a
 naa ĩzaamata'akan wakawaronnao, na'apain waunao
 ĩpoitoroitapan ni'a naa." (19) Uruu idi sarlapa
 ĩkian Joseph poitoronao zowaunaa ati paninoma ii
 zii. (20) "Naobanal, da'ati'i wawa'atinkauzon
 kuwini'i, watorlankauzon wanyukunui," ĩkian.
 (21-22) "Aizii walpaian dauna'an watorĩĩpan,
 wakiwan naa wawilizi iti, na'apain dunapo ii zii
 wada'awun. Aizii wuru'u wasookapa kiz ii
 wada'atan wasaakon na'apain waikoda ipai
 wapuraatan ki'a wasaakon dako'a, wuru'u
 wakawinipinaata kinaaz watorianii ki'a. Aonaa

of his house, "Take these men to my house. They are going to eat with me
 at noon, so kill an animal and prepare it." (17) The servant did as he
 was commanded and took the brothers to Joseph's house.

(18) As they were being brought to the house, they were afraid and
 thought, "We are being brought here because of the money that was returned
 in our sacks the first time. They will suddenly attack us, take our
 donkeys, and make us his slaves." (19) So at the door of the house, they
 said to the servant in charge, (20) "If you please, sir, we came here once
 before to buy food. (21) When we set up camp on the way home, we opened
 our sacks, and each man found his money in the top of his sack--every bit

waaitapan kanom paidanii wuru'u wapuraatan ki'azu wasaakon zo'iti. Ukau'an kainaa wuru'u puraataz wakaokidan kaida'a, wuru'u waikodanlaz, wakio-kida'azon idi pu'ati pawaa itiz. Uruu idi pawaa zii wana'akan kainaa wapuraatan, watorĩĩ kinaa nii koshan." (23) Mazan Joseph poltoro kian ĩ'ati. "Mana'a utaria'a na'a, ipai upuraatan ukawinipinaata kinaaz utoriinii taakao ō'ati. Pana'a dono Tomĩĩkaru, tawuru'u umishidanlaz na'apain udaru mishidanlaz kapamo, uruu pana'a dono wuru'u taa'oraz upuraatan pawaa iti." Uruu dauna'an unaankan naa ĩ'inawuza Simeon ĩ'ida'ati. (24) Na'apain uruu dauna'an umorota-kidan naa ĩdyaunu kabaunu nazo iti. Na'ia'a naa wunu na'akakaoa'a naa ĩ'ati, ĩchikaa kinaa ni'a naa pakidiba ki'a. Na'apa'o pa'ana ĩnao kaduzi. Na'apain ĩkawaronnao paakao kopam.

(25) Aizii sakitapa kamoo uua'ii, ipai'a naa ĩmĩĩzio-kidan present ki'a pataan ni'a naa Joseph ati, ukaawan dono sakitapa kamoo, pakaudĩĩkiz iki. Usha'apanum kau'an kowaada kariwai'a naa ĩ'ati wuru'u ĩaroopan nii naobanal tuma sakitapa kamoo.

(26) Aizii naobanal kaawan naa sakitapa kamoo, uru'u naa ĩna'akan naa wuru'u present ki'azu u'idi'iti. Ipai ĩdaowukan ukanapu iti

of it. We have brought it back to you. (22) We have also brought some more money with us to buy more food. We do not know who put our money back in our sacks."

(23) The servant said, "Don't worry. Don't be afraid. Your God, the God of your father, must have put the money in your sacks for you. I received your payment." Then he brought Simeon to them.

(24) The servant took the brothers into the house. He gave them water so that they could wash their feet, and he fed their donkeys. (25) They got their gifts ready to present to Joseph when he arrived at noon, because they had been told that they were to eat with him. (26) When Joseph got home, they took the gifts into the house to him and bowed down

ĩtaan dono'a naa present u'ati. (27) Uru'u naa Joseph kian naa ĩ'ati. "Kaiman unao? Zilio?" "Oo, kaiman," ĩkian. "Aizii udaru mani, ukowaadaniazu ō'ati, kaiman uruu? Zilio, aonaa zii umaowakan?" (28) "Oo, naobanai. Kaiman uruu, aonaa zii umaowakan padamata," ĩkian u'ati.

Ĩdaowukan mazan u'ati wuru'u ĩparadanuz. (29) Uruu dauna'an uawunuupan pa'inawuza Benjamin di'iti. "Arawu wuru'u udawu'itanuz ukowaadaniaz ō'ati? Marii Tomĩĩkaru blessian pugaru," ukian u'ati.

(30) Patukapan idi pa'inawuza, tuukii Joseph nyukunuu konaukia'akan. Mazan pakonaukian dikinita'akan idi manawunuz, sariapa uabatan pazaada'aka'azon. Na'apain aonaa uka'iitan padadaradan pazaadan. Uruu idi sariapa umako'akan ĩ'ai, pada'awuupa kizi nazo iti. Na'ia'a naa uzaadankan. (31) Pazaadan dauna'an uchikaan paawun, na'apain uwa'atin naa koshan ĩ'ida'ati, na'ia'a naa udadaradapan naa pazaadan. Uruu idi sariapa udyuudan naa papoitronao maokodan

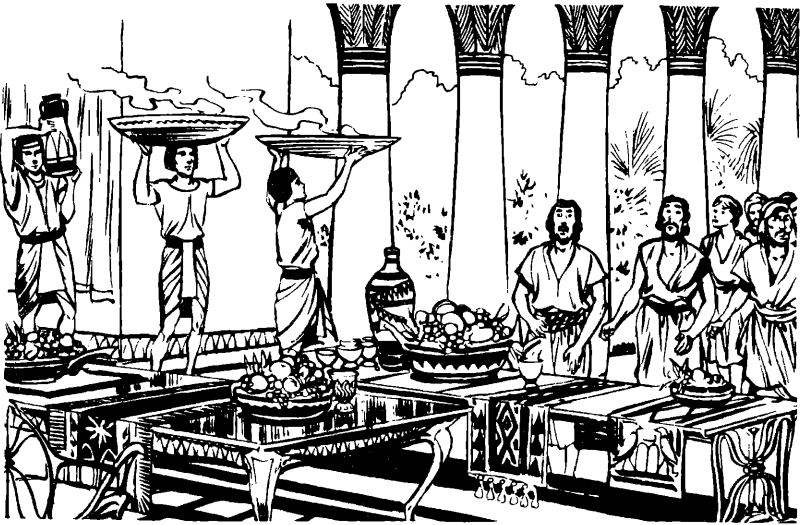
to the ground before him. (27) He asked about their health and then said, "You told me about your old father--how is he? Is he still alive and well?"

(28) They answered, "Your humble servant, our father, is still alive and well." And they knelt and bowed down before him.

(29) When Joseph saw his brother Benjamin, he said, "So this is your youngest brother, the one you told me about. God bless you, my son."

(30) Then Joseph left suddenly, because his heart was full of tender feelings for his brother. He was about to break down, so he went to his room and cried. (31) After he had washed his face, he came out, and

wanyukunui. (32) Aizli ũmaokodan naa Joseph wanyukunuu nii bauta'apa'o miisa bara'a. Na'apain u'inawuzanao ba'oran miisa bara'a kopam. Kaina'a Egypt sannao aroopa'o nii kopam, mazan ba'oran miisa bara'a pa'ana ũwanyukunuu maokodakao. Usha'apanum kau'an tuukia'o Egypt sannao kachama'idin paaroopan Hebrewnao tuma. Usha'apanum idi ũtaapīpa'azon manawun na'iki kaimana'ana'o nii manawun Hebrewnao ai.



controlling himself, he ordered the meal to be served. (32) Joseph was served at one table and his brothers at another. The Egyptians who were eating there were served separately, because they considered it beneath their dignity to eat with Hebrews. (33) The brothers had been seated at

(33) Aizii Joseph inawuzanao sakanata-kidakaoa'a naa, patunarunaoun kawana'ati ki'a pa'idowaru. Ītuuniz manawun kuwiini usakanata-kidakao atii Īdawu'itan Benjamin Ītokono ii. Na'iki Īawunubara Joseph di'iti pa'idowaru. Aizii Ītukapan idi wuru'u pasakanata-kidakaoazu na'apa, tuukii Īdi'itĩĩpan. Uruu idi Īawunuuakaan pa'atlaaka ki'a. (34) Uruu dauna'an Īaroopan naa ba'oran miisa bara'a, mazan Īwanyukunuu kosotakao Joseph miisan di'iki. Aizii Īdawu'itan Benjamin pawa'a zii manawun wanyukunui taakao u'ati, ibaka'iau manawunu pa'inawuzanao ai. Mazan u'inawuzanao konaukii Īaroopan na'iki Ītuzan, atii Īabaapan.

Joseph Tiwa-kidapan Pa'inawuzanao Nyukunuu
Koopo Ida'an

(44.1) Aizii uruu dauna'an Joseph inawuzanao torian naa ipai zaashin pa'alapa nii ki'a. Uruu idi Joseph dyuudan papoitoronao zowaunaa kawazootan pa'inawuzanao saakon ki'a, wuru idi'ii Ītorianiaz zaashin. Uduyuda papoitoro kawazootan

the table, facing Joseph, in the order of their age from the oldest to the youngest. When they saw how they had been seated, they looked at one another in amazement. (34) Food was served to them from Joseph's table, and Benjamin was served five times as much as the rest of them. So they ate and drank with Joseph until they were drunk.

The Missing Cup

(44.1) Joseph commanded the servant in charge of his house, "Fill the men's sacks with as much food as they can carry, and put each

Ƴsaakon Ƴka'iitan kawana'ati ki'a pana'akan zaashin. Na'apain wuru'u Ƴpuraatan Ƴtərĩĩ kinaaz uduyuda upaidan ipai pawaa ati Ƴsaakon dako kawana'ati ki'a. (2) Na'iki uduyuda kapam upaidan manawun pakooon, silver idi'o utomakao, Ƴdau'itan saakon zo'iti, puraata tuma. Aizii wuru'u Joseph dyuudanuz papoitoro sha'apatan kalkapa ki'a'o almaakanu'u, utiwaa-kidapa'azon karikaonan Ƴnyukunuu. Utukapa'azon pakawanu zii Ƴidikaudan na'apain utukapa'azon na'apam nii Ƴsha'apatan wuru'u padawu'itanuz. Poitorii sha'apata ipai almaakan padyuudakao kawana'ati.

(3) Aizii chap'iiki'a naa Joseph inawuzanao dyuudakao'a naa Ƴkiwan. Uruu idi poitoriiinao mĩĩzio-kidan Ƴsaakon ki'a na'apain Joseph inawuzanao katabanaatan pakawaronnao na'iki Ƴsaabata'akan naa pasaakon ki'a. Uruu dauna'an Ƴmako'akan naa. (4) Mazan aonaa zii pu'a Ƴmakon munapo wiizai ai, uru'u naa Joseph kian papoitoronao zowaunaa ati. "Kadiman pumako tawunao daowu'ati'a. Aizii puikodĩĩtan dono Ƴdyaunu, pukii pa'i Ƴ'ati. Kan dii nii karikaonan usha'apatan almaakan idikauda'o, kaimana'o almaakan taakao pu'a u'ati? (5) Kan dii nii uko'idapan ðnaobanaa kooon manawun, utuzauzo kinaaz bauta'apa, na'apain wuru'u ukooonuz

man's money in the top of his sack. (2) Put my silver cup in the top of the youngest brother's sack, together with the money for his grain." He did as he was told. (3) Early in the morning the brothers were sent on their way with their donkeys. (4) When they had gone only a short distance from the city, Joseph said to the servant in charge of his house, "Hurry after those men. When you catch up with them, ask them, 'Why have you paid back evil for good? (5) Why did you steal my master's silver cup? It is the one he drinks from, the one he uses for divination. You have committed a serious crime!'"

kainabaapauzo ipai almaakan sha'apan u'ati. Aizii wuru'u almaakan unao sha'apatanlaz aonaa masakauda'u'o mani udikaudan, pukii pa'i ũ'ati," Joseph kian papoitoro ati.

(6) Udauna'an Joseph poitoro mako'akan naa, atii uikodĩĩan ũdyaunu padaowu ati. Uru'u naa una'apan naa ũ'ati Joseph dyuudan kawana'ati paparadan. (7) Mazan ũkian u'ati. "Na'apa'o dii manawun kaiwuru'u puparadanuz? Aonaa waaitapan na'apa'oram dau'a'o kaiwuru'u pukadakotĩĩnuz. Aonaa sha'atii wako'idapan almaakan. Mishi'o kaiwuru'u waparadanuz. (8) Puaitapanii padamata wakaokidan tawuru'u pupuraatanuz pawaa ati, waikodanlaz wasaakon zo'a ki'a Canaan ii. Kan dii nii moko puitiiman wako'idapan silver na'iki gold ki'a'a naa manawun punaobanaa dapu iki?"

(9) ũaitapa aonii bauda'apa pidana ko'idapa'o nii pabii iki. Uruu idi ũkian. "Naobanal, aushaa pudorota moko wasaakon wazoo ki'a. Aizii na'ia'oram waunao ida'a wuru'u koopo ikodakao, marii moko wuru'u pidan zowilikao. Na'iki ipai daunuuda'u waunao wakiwan nii pudaowu ati, marii kizi'a naa waunao poitorolinao ni'a naa karikaonan." Aonaa ũaitapan kowasi koopo paidakao padawu'itan saakon zo'iti. (10) Joseph poitoro

(6) When the servant caught up with them, he repeated these words. (7) They answered him, "What do you mean, sir, by talking like this? We swear that we have done no such thing. (8) You know that we brought back to you from the land of Canaan the money we found in the top of our sacks. Why then should we steal silver or gold from your master's house? (9) Sir, if any one of us is found to have it, he will be put to death, and the rest of us will become your slaves."

kian ĩ'ati. "Na'apa mishi ōnyukunuu unao kawanu. Mazan na'ia'oram unao ida'a koopo ikodakao, uruu'o nii bauta'apa karikaonan poltorilitapakāo. Aizii unao ba'orainao turua'a naa pa'ana ukiwan ipai daunuuda'u udapu iti," ukian ĩ'ati. (11) Uruu idi, kadimanaiman ĩtoka-kida'akan pasaakon ki'a imi'li bara iti, na'iki ĩbuzuua'akan naa pasaako dako ki'a marii kizi moko ĩaipan uawunuutan pasaakon wazoo ki'a. (12) Udauna'an Joseph poltoro awunuuta'akan naa ĩsaakon wazoo.



(10) He said, "I agree; but only the one who has taken the cup will become my slave, and the rest of you can go free." (11) So they quickly lowered their sacks to the ground, and each man opened his sack. (12) Joseph's servant searched carefully, beginning with the oldest and ending with the youngest, and the cup was found in

Usakadina'akan ĩtuuniz saakon di'iki, udauna'an ba'oran, na'iki ba'oran, atii ĩdawu'itan di'iti, na'apain ukoda wuru'u silyer koopoz ĩdawu'itan saakon zo'ii. (13) Uruu idi ĩnyukunuu kasha'oran. (Usha'apanum kau'an ĩaitapa aonaa Benjamin paidanii mani wuru'u koopoz pasaakon zo'iti. Aonaa ĩaitapan kanom nii wuru'u almaakanu sha'apanuz kaikapa'a.) Panyukunuu kasha'oran idi tuukii, sariapa ĩkuzuuan pakamichan ki'a pakadu'a'o. Uruu dauna'an Judah na'iki u'inawuzanao saabatan naa pakawaron dopao ki'a koshan, na'iki ĩpadanatan naa pa'inawuza daou'ati, atii ĩkaawan donoi iti koshan. (14) ĩmakon sariapa Joseph dapu iti, uruu idi ĩikoda zii uruu padapu ii. Sariapa ĩmakon u'idi'iti, na'iki ipai ĩdaawukan ukanapu iti.

(15) Aizii Joseph kian ĩ'ati. "Kan dii nii usha'apatan almaakan kaikapa'a. Aonaa moko uzauda-kidan oġaru pidan udaru'o aitapan nii wuru'u almaakan usha'apaapaniazu, oġkaudĩĩ-kida'akan ana wuru'u oġaitapa kinaaz almaakan sha'apan?" (16) Sariapa Judah kian. "Na'apam nii dii puitiiman wakian pu'ati, naobanai? Aonli na'apam nii wakian pu'ati, usha'apanum kau'an aonli na'itim washa'apatĩĩtan wuru aia'a almaakan sha'apanuz wa'ati kaikapa karikaonanu'u.

Benjamin's sack. (13) The brothers tore their clothes in sorrow, loaded their donkeys, and returned to the city.

(14) When Judah and his brothers came to Joseph's house, he was still there. They bowed down before him, (15) and Joseph said, "What have you done? Didn't you know that a man in my position could find you out by practicing divination?"

(16) What can we say to you, sir?" Judah answered. "How can we argue? How can we clear ourselves? God has uncovered our guilt. All

Tomŕŕkaru tukapa-kidan naa aizii na'apam watomauzon oia'o kotua'a naa. Mazan aizii ipai daunuuda'u waunao pupoitronao ni'a naa karikaonan. Aonaa turuu pupoitroritapan paba'oran wuru'u ikoda kariwalz koopo usaakon zo'ii."

(17) Mazan Joseph kian ŕ'ati. "Aonaa. Aonaa turuu ōpaitroritapan ipai unao. Ōpaitroritapan nii soo bauda'apa pidan wuru'u na'aka'oraz ōkooon. Aizii ipai daunuuda'u unao turua'a naa ukiwan pa'ana, ukiwa kizi kalman udaru di'iti, aonaa kiz usha'apatakao pa'ana."

(18) Mazan Judah maonapadŕŕan pawa'a zii Joseph di'iti, na'iki ukian u'ati. "Naobanal. Pukashaapa shoman ōparadan pu'ati saaa. Mana'a puto'ora'a na'a ō'ati, putaapada ōparadan pu'ati. Mishi pugaru king kawanu manawun pumabozakan. Aizii ōparada'azon pu'ati, naobanal, na'iki ōkowaada'azon pu'ati aizii. (19) Da'ati'ii wawa'atinkauzon kuwiini'ii. Uruu dono pupishan waunao, na'iki pukian wa'ati. Kaina'a'o zii udaru? Kaina'a ba'oran u'inawuza? (20) Aizii wakian pu'ati. Kaina'a mishi wadaru tunarunaou'ora'a naa, na'apain kaina ii ba'oran wa'inawuza utuma, uruu wadawu'itana'a naa manawun. Patunarunaoun pu'a'ora'a naa wadaru toman. Dya'utama'o padamata wuru'u udaŕŕnaouz, ŕdaro

of us are now your slaves and not just the one with whom the cup was found."

(17) Joseph said, "Oh, no! I would never do that! Only the one who had the cup will be my slave. The rest of you may go back safe and sound to your father."

(18) Judah went up to Joseph and said, "Please, sir, allow me to speak with you freely. Don't be angry with me; you are like the king himself. (19) Sir, you asked us, 'Do you have a father or another brother?' (20) We answered, 'We have a father who is old and a younger brother, born to him in his old age. The boy's brother is

bauda'apa. Mazan bauta'apa udani maowaka'a naa, uruu idi paba'orani'a naa kaina'a udani wa'akĩĩan, na'iki wadaru maraĩĩapanii manawun uruu tuukii. (21) Naobanai, mazaan pukian wa'ati uruu dono, una'aka pa'ii wuru'u u'inawuzaz da'ati'a ōtukapa kizizu. (22) Aizii wakian pu'ati. Aonaa turuu uwa'atin watuma, usha'apanum kau'an aonaa turuu uwa'akan padaru. Aizii uwa'atin ana watuma, na'iki almaakan sha'apan ana u'ati, sariapa'o nii udaru maowakan udau'a'ati karikaonan. (23) Mazan pukian wa'ati koshan. Aonaa'o nii ōkashaapan ukaawan ō'ida'ati pawa'a, umaakaokidakan ana wuru'u u'inawuzaz, pukian wa'ati. (24) Aizii wakaawan dono'a naa wadaru di'iti, ipai wakowaadan u'ati wuru'u puparadan ki'azu. (25) Aizii bauta'apa kamoo wawanyukunuu awutan naa koshan. Uruu idi wadaru kian wa'ati. Utorianka'a naa koshan wawanyukunuu nii. (26) Mazan wakian u'ati. Aonaa turuu wamakon, usha'apanum kau'an aonaa'o nii naobanai kashaapan wakaawan pa'idi'iti, wamaana'akakan dono wa'inawuza watuma. Na'apam nii wamakon, soo wa'inawuza makon ana'o nii zii watuma. (27) Mazan wadaru kian wa'ati. Uaitapanii ōdalaro Rachel toman dya'utama sodi ōdaĩĩnao. (28) Ba'oran ōdani kotua'a naa

dead, and he is the only one of his mother's children still alive; his father loves him very much.' (21) Sir, you told us to bring him here, so that you could see him, (22) and we answered that the boy could not leave his father; if he did, his father would die. (23) Then you said, 'You will not be admitted to my presence again unless your youngest brother comes with you.'

(24) 'When we went back to our father, we told him what you had said. (25) Then he told us to return and buy a little food. (26) We answered, 'We cannot go; we will not be admitted to the man's presence unless our youngest brother is with us. We can go only if our youngest brother goes also.' (27) Our father said to us, 'You know that my wife Rachel bore me only two sons. (28) One of them has

umainabatĩĩan, aonaa ōaitapan na'apam
 usha'apatakao, baudokoru zowii man. Usha'apanum
 kau'an, umakon dono'o tii kai aonaa pawaa
 ōtukapauzon uruu. (29) Aizii, una'akan ana wuru'u
 dii'oraz ōdani ō'ala'a, na'iki almaakan sha'apan
 ana u'ati na'ii, na'iki aonaa ukaawan pawaa
 ō'ida'ati, tuukia'o nii ōnyukunuu kasha'oran,
 na'iki na'apa'o idi'o nia naa karikaonan
 ōmaowakan, ukasha'oradautan idi ōnyukunuu.
 Usha'apanum kau'an tunarunaou'a naa manawun ōgaru,
 wadaru klan." (30-31) Judah klan koshan. "Aizii
 man naobanai. Ōmakon ana aizii ōdaru di'iti,
 maana'akaka daunu wuru'u ōdawu'itanuz, tuukia'o
 nii unyukunuu kasha'oran ōmaakaokidakan dikinii
 paudani. Umaraĩĩnapanii manawun wuru'u paudaniz
 tuukii, na'apain patunarunaoun idi'a naa manawun,
 umaowakan nia naa aizii wuru idi'i
 wakasha'oradautanuz unyukunuu koshan paudani
 dau'a'ati. (32) Ōwa'atin uua'ii, ōkian u'ati.
 'Pumishida ōparadan. Aonaa'o nii ōkashaapan
 almaakanu idikauda'o sha'apan pudani ati, umakon
 ana ōtuma. Mazan ōmaakaokidakan ana uruu kaiman
 pu'ida'ati, ōgaru'o nii bauda'apa puzauda, na'iki
 ōgaru'o nii balaapa uzananaa atii ōmaowakan,'

already left me. He must have been torn to pieces by wild animals, because I have not seen him since he left. (29) If you take this one from me now and something happens to him, the sorrow you would cause me would kill me, as old as I am.'

(30-31) "And now, sir," Judah continued, "if I go back to my father without the boy, as soon as he sees that the boy is not with me, he will die. His life is wrapped up with the life of the boy, and he is so old that the sorrow we would cause him would kill him. (32) What is more, I pledged my life to my father for the boy. I told him that if I did not bring the boy back to him, I would bear the blame

õkian u'ati. (33) Aizii man naobanai? Marina'a naa shoman õwa'akĩĩtan uwadaun nii. Marina'a naa õgaru pupoituro ni'a naa karikaonan. Marii shoman Benjamin kiwan padaru di'iti pa'inawuzanao tuma. (34) Na'apam ni'a naa moko õkaawan õdaru di'iti õmaakaokidakan pu'a wuru'u udaniz? Aonaa manawun turuu õabatan õkiwan õdaru di'iti maana'akaka daun udani. Aonaa'o nii õka'litan õdadaradan õtukapan ana idikauda'o, na'iki kasha'ora'a manawun kuwai kaokidakao wadaru di'iti."

Joseph Kainabainan Dau'a'o Pa'inawuzanao Ati

(45.1) Aizii Joseph abatan idi pa'inawuza kakuwaapan kaikapa'a, wuru'u ĩdopii-kidanuz tuukii padaru na'apain padawu'itan, sariapa uaitapa'akan pana'adĩĩta'a naa zobaba ĩdyaunu padikaudan ai. Uruu idi aona'a naa uka'litan padadaradan paba'orantĩĩpan ĩ'ati. Mazan aonaa uaipan ba'oran pidannao abatan pakainabainan ĩ'ati. Uruu idi udyuudan ipai papoitronao koditan paniba iti. (2) Aizii ĩkodita'akan dauna'an, uru'u naa uzaada'akan tuukii aonii masakauda'u mani. Uruu idi ipai upoitronao abatan uzaadan. Udauna'an

all my life. (33) And now, sir, I will stay here as your slave in place of the boy; let him go back with his brothers. (34) How can I go back to my father if the boy is not with me? I cannot bear to see this disaster come upon my father."

Joseph Tells His Brothers Who He Is

(45.1) Joseph was no longer able to control his feelings in front of his servants, so he ordered them all to leave the room. No one else was with him when Joseph told his brothers who he was. (2) He cried with such loud sobs that the Egyptians heard it, and the news

ĩkowaadaabi'ian naa ba'oran pidannao ati Joseph zaadan dau'a, atii ipai king dapu ia'aka paradakaru uzaadan dau'a'o abatakao.

(3) Aizii udauna'an Joseph kowaadan naa pa'inawuzanao ati kanom paugaru. Ukian ĩ'ati. "garu u'inawuza Joseph. Sha'apa dii paapaa? Kaiman uruu? Zii?" Aizii ĩabatan idi wuru'u Joseph na'apanuz tuukii ĩtaria'akan. Aonaa ĩka'ilita'akan padako'atin uparadan. (4) Mazan Joseph kian ĩ'ati. "Uwa'ati pawa'a zii ōdazaba ati." Uruu idi ĩmaonapadĩĩan udazaba iti patarian bii'i. "Mana'a utaria'a na'a," ukian ĩ'ati. "garu u'inawuza Joseph, tawuru'u usellauzoniaz Egypt ati. (5) Mazan mana'a naa pa'i utariidina'a na'a oo uto'oradina'a na'a uaipana'ati wuru'u usellian dikiin ii ōgaru. Umishida ōparadan. Tomĩĩkaru pa'ana wuru'u dyuuda'oraz ōgaru unao uua'ati kazaanaata'o nii pidannao ĩmaowakan ai zamazi idi. (6) Aizii dii'i dya'utama'a naa wunu zamazi dobatan. Kaina'iki baka'iauda'u zii wunu zamazi wa'atin. Aonaa'o nii turuu pidana paopan, na'iki aonaa na'ikim nii pidan karaodan oo ikodan paoribai aka aonii masakauda'u. (7) Mazan unao na'iki ipai udaĩĩnao, tuukii manawun Tomĩĩkaru alpan ukakupan. Uruu idi'o wuru'u kaimanaiman

was taken to the king's palace. (3) Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But when his brothers heard this, they were so terrified that they could not answer. (4) Then Joseph said to them, "Please come closer." They did, and he said, "I am your brother Joseph, whom you sold into Egypt. (5) Now do not be upset or blame yourselves because you sold me here. It was really God who sent me ahead of you to save people's lives. (6) This is only the second year of famine in the land; there will be five more years in which there will be neither plowing nor reaping. (7) God sent me ahead of you to rescue you in this amazing way and to make sure that

manawun Tomĩĩkaru ikodan padyuuda kinaa nii õgaru unao uua'ati Egypt ati. Aonaa kizi uaipan umaowakan uzamazin idi. (8) Ukau'an aonaa unao mani wuru'u dyuuda'oraz õgaru da'ati'a. Mazan mishi Tomĩĩkaru aipana'ati'o pa'ana wuru'u õna'akakaouz. Uruu idi mishi aizii utukapa kopam na'apam Tomĩĩkaru kabootan õgaru tuubaru'o naobanai nii ipai ba'oran king poltoronao ai. Ukau'an õgaru wuru'u kazowautapa'oraz ipai amazada da'ana'a Egypt ana.

(9) "Aizii kadiman ukio pawaa iti paapaa di'iti, na'iki ukii pa'i u'ati'i. Pudani Joseph dyuudan paparadan pu'ati, ukian Tomĩĩkaru kaboota uruu tuubaru'o naobanai nii kai Egypt ii. Uaipan kaikini pumakon kai pumashaapa'ana kizi na'iti. (10) Ukian kaina'a wilzai maonapa'o umashaapa kizi iti, Goshen kia'o udakotakao. Na'ii kaikini uaipan pumashaapanu'u. Maonapa kizi pumashaapan pudaĩĩnao, putakaanna na'iki ipai pu'uzanao tuma udazaba ii. (11) Aizii ukian pumashaapan ana Goshen ii, turua'o nii maonapa zobaba uawunuutapan na'iki ukamĩĩka'utan pugaru. Kaina'iki baka'lauda'u zii wunu zamazi wa'atin. Aonaa uaipan pugaru na'iki pu'iribanna na'iki pu'uzanao balaapan pazamazin. Kaikapa pa'i ukii paapaa ati'i," ukian pa'inawuzanao ati.

you and your descendants survive. (8) So it was not really you who sent me here, but God. He has made me the king's highest official. I am in charge of his whole country; I am the ruler of all Egypt.

(9) "Now hurry back to my father and tell him that this is what his son Joseph says: 'God has made me ruler of all Egypt; come to me without delay. (10) You can live in the region of Goshen; where you can be near me--you, your children, your grandchildren, your sheep, your goats, your cattle, and everything else that you have. (11) If you are in Goshen, I can take care of you. There will still be five years of famine; and I do not want you, your family, and your livestock to starve.'

(12) Udauna'an Joseph klan koshan ĩ'ati.

"Aizii ipai unao dili'i, na'apain pugaru Benjamin utukapa ōgaru mishi'o Joseph u'inawuza."

(13) Ukowaada paapaa ati ōgaru tuubaru'o manawunu naobanai nii da'a'a Egypt ida'a. Na'apain ukowaada u'ati ipai almaakanu utukapanii da'ana'a. Ukau'an aizii umako'a naa kai unaanaka kizii'a naa paapaa umashaapa kizii da'a'a."

(14) Uruu dauna'an Joseph dokobatan na'iki unauban pa'inawuza Benjamin, uzaadan naa mazan u'ati. Aizii Benjamin, uzaadan naa kopam pa'inawuza ati. (15) Aizii pazaadan bilii uru'u naa unauban wuru'u ba'oran pa'inawuzanaouz. Uruu dauna'an zii ĩparadan u'ati.

(16) Aizii wuru'u paradakaru Joseph inawuzanao kaawan dau'a kowaadaabi'likaoa'a naa. Atii king dapu iti ipai uabatakao. Uruu idi king na'iki upoitronao tuukii ĩkonaukian, paabatan idi wuru'u Joseph inawuzanao kaawanuz. (17) Uruu idi king klan Joseph ati. "Pudyuuda pu'inawuzanao mĩzlo-kidan pakawaronnao na'iki padopao ki'a, marii ĩkiwan pawaa iti (18) ĩnaa'an kizii padaru, na'iki ipai baokopa paudaĩĩnao na'iki paudalaronao

(12) Joseph continued, "Now all of you, and you too, Benjamin, can see that I am really Joseph. (13) Tell my father how powerful I am here in Egypt and tell him about everything that you have seen. Then hurry and bring him here."

(14) He threw his arms around his brother Benjamin and began to cry; Benjamin also cried as he hugged him. (15) Then, still weeping, he embraced each of his brothers and kissed them. After that, his brother began to talk with him.

(16) When the news reached the palace that Joseph's brothers had come, the king and his officials were pleased. (17) He said to Joseph. "Tell your brothers to load their animals and to return to the land of Canaan. (18) Let them get their father and their families

Canaan iki. Turua'o nii ĩikodan ipai almaakan pa'alpan kowana'ati ĩmashaapan ana da'a'a waunao tuma. (19) Pudyuuda pu'inawuzanao na'akan tarara ki'a di'iki'a ĩna'aka kinaa nii padaru, paudaĩnao, na'iki paudalaronao da'ati'a. (20) Aizii pukii ĩ'ati mana'a kizi pa'i ĩkasha'ora'a na'a pawa'akan pamashaapa kizi na'iki ba'oran almaakanu ki'a. Usha'apanum kau'an ĩwa'atin ana da'ati'a, o'taan nii ĩ'ati kaimana'o manawun amazada da'a'a wuru wilzai ida'a'a ĩmashaapa kizi nii." (21) Uruu idi king dyuudan kawana'ati, Joseph taan naa tarara ĩna'aka kinaa ni'a naa ipai pa'iribannao, na'apain wanyukunui utaa ĩnikan nii pamakopa kizi an. (22) Joseph taa kopam kamicha ki'a ĩ'ati ĩshakata-kidĩĩ kinaa nii. Benjamin ati utaa baka'iauda'u kamicha na'apain utaa diri'i puraata u'ati. (23) Aizii padaru presentin nii Joseph dyuuda pabi'inaka ki'a'o na'iki manawun ki'a'o sha'apauzii ikodakariwai Egypt ii. Baokoka'u donkeynao dowauta'o nii wuru'u sha'apauziiz. Aizii zaashin udyuudanii padaru di'iti kopam, zaishi, poroom, bread kii ki'a'o, na'iki ba'oran kaduzu wanyukunui ki'a. Uruu ĩnikapaanan ni'a naa pawa'atipa kizi ana. Baokoka'u koshan donkeynao dowauta'o nii wuru'u

and come back here. I will give them the best land in Egypt, and they will have more than enough to live on. (19) Tell them also to take wagons with them from Egypt for their wives and small children and to bring their father with them. (20) They are not to worry about leaving their possessions behind; the best in the whole land of Egypt will be theirs."

(21) Jacob's sons did as they were told. Joseph gave them wagons, as the king had ordered, and food for the trip. (22) He also gave each of them a change of clothes, but he gave Benjamin three hundred pieces of silver and five changes of clothes. (23) He sent his father ten donkeys loaded with the best Egyptian goods and ten donkeys loaded with grain, bread, and other food for the trip. (24)

zaashin ki'az. (24) Udauna'an uruu udyuudan naa pa'inawuzanao na'apain ukian ĩ'ati. "Aona'a naa pa'i uzunaapaaka'a na'a umakopa kiz ana."

(25) Uruu dauna'an ĩkiwan naa Canaan iti pawa'aka kizi iti padaru, atii ĩkaawan u'idi'iti.

(26) Uruu idi ĩkakuwaapan naa padaru ati. ĩkian u'ati. "Kaina'a Joseph, aonaa umaowakan. Uruu tuubaru'o naobanai nii kai Egypt ii." Aizii Jacob abatan wuru'u paudaĩĩnao kuwaa kakaapa'a, sariapa wuru'u paradakaru chakatan unyukunuu, aonaa

umishidan paabatan wuru'u kuwalz. (27) Mazan upu'a'a naa udaĩĩnao kowaadan naa u'ati ipai almaakanu patukapanii ki'a na'apain ipai Joseph paradan. Na'apain pawa'a zii utukapan naa wuru'u tarara ki'a ĩkaokidaniaz Joseph dyuudaniaz umako kinaa nii. Uruu idi sariapa usaaban panyukunuu

(28) na'apain ukian. "Akaraachii, kaina'a zii mishi ōdani, aonaa umaowakan. Na'apa'o mishi wuru'u ōabata'azoniaz almaakanu," ukian. "Ukau'an na'apa ōnyukunuu, ōmakon nii ōtukapa'ana kizi uruu, ōmaowakan uua'ii," ukian.

He sent his brothers off and as they left, he said to them, "Don't quarrel on the way."

(25) They left Egypt and went back home to their father Jacob in Canaan. (26) "Joseph is still alive!" they told him. "He is the ruler of all Egypt!" Jacob was stunned and could not believe them.

(27) But when they told him all that Joseph had said to them, and when he saw the wagons which Joseph had sent to take him to Egypt, he recovered from the shock. (28) "My son Joseph is still alive!" he said. "This is all I could ask for! I must go and see him before I die."

Na'apam Jacob Na'iki Udaĩĩnao Makouzon Egypt Iti

(46.1) Uruu dauna'an Jacob mĩĩziio-kidan naa ipai pasha'apauzi ki'a. Udaĩĩnao na'iki utakaannao na'apa kopam ipai ĩmĩĩziwan padaronao tuma. Udauna'an ĩmako'akan naa. Mazan Jacob mashaadĩĩ-kidan pa'iribannao Beersheba ii. Usha'apanum kau'an ukawaoda'aka'azon idi zii pa'uza Tomĩĩkaru aipan kawana'ati, Tomĩĩkaru wuru'u udaru Isaac mishidauzonlaz. Uruu idi, na'ia'a naa ukawaodan pa'uza. (2) Aizii uruu wamarutan ida'a, Tomĩĩkaru aida-kidan almaakanu Jacob ati. Aizii Jacob abatan paradakaru kian. "Jacob, Jacob." Sariapa udako'atin. "Dii ōgaru'u," ukian. (3-4) Aizii paradakaru kian u'ati. "Ōgaru Tomĩĩkaru, wuru'u pudarun mishidauzonlaz. Mana'a putaria'a na'a pumakon Egypt iti," ukian. "Usha'apanum kau'an aonaa'o nii ōmuudapan pugaru. Ōmakon nii putuma Egypt iti. Na'iki na'ia'o ni'a naa ōiriban pudaĩĩnao aonaa masakauda'u'o nii mani. Mazan ōkio-kidan nii ĩdyaunũ ipai pawaa ati wuru amazada bara ati'a Canaan puwizaitapanlaz. Aizii di'i wuru'u pumakonuz Egypt iti, na'apainim pumaowakan ana Joseph tukapan nii pumaowakan," Tomĩĩkaru kian Jacob ati.

Jacob and His Family Go to Egypt

(46.1) Jacob packed up all he had and went to Beersheba, where he offered sacrifices to the God of his father Isaac. (2) God spoke to him in a vision at night and called, "Jacob, Jacob!"

"Yes, here I am," he answered.

(3) "I am God, the God of your father," he said. "Do not be afraid to go to Egypt; I will make your descendants a great nation there. (4) I will go with you to Egypt, and I will bring your descendants back to this land. Joseph will be with you when you die."

(5) Aizii ba'oran kamoo Jacob dobata'azon naa koshan. Uruu idi paudaĩĩnao paidĩĩ-kidan naa Jacob. Udauna'an uruu ĩdaĩĩnao daonaloranao na'iki zunanao paidĩĩ'a'akan naa padaronao tuma, tararanao zo'iti, wuru'u king dyuudani'az Jacob na'iki utakaanna' wa'atin zoo nii. (6) ĩna'aka'a naa ipai wuru'u pasha'apauzi ki'a ĩna'akanli ki'az padapu iki. Aizii pa'uzanao ipai, ipai ĩawautan Egypt iti. (7) Uruu idi Jacob makon naa ipai baokopa paudaĩĩnao tuma, ipai ĩdalaronao, na'iki ipai ipai ĩdaĩĩnao. +++ (26) Aizii ĩbaokopatĩĩan ipai'ika'o wuru'u Jacob Iribannaouz, 66 ĩdyaunu. Mazan aona'a udaĩĩnao dalaronao aita'ao ĩtuma, soo ĩdaĩĩnao ki'a pa'ana. (27) Na'apain pawaa zii kaina'a Joseph daĩĩnao dya'utama Egypt ii. Aizii kaina'a Joseph na'iki Jacob uruu ĩaitĩĩ'a'akan ipai'ika'o manawun 70 ĩdyaunu. Uruu kaka'pau'au'o Jacob na'iki u'iribanna'aitĩĩan uruu dono'o.

(5) Jacob set out from Beersheba. His sons put him, their small children, and their wives in the wagons which the king of Egypt had sent. (6) They took their livestock and the possessions they had acquired in Canaan and went to Egypt. Jacob took all his descendants with him: (7) his sons, his grandsons, his daughters, and his granddaughters....

(26) The total number of the direct descendants of Jacob who went to Egypt was sixty-six, not including his sons' wives. (27) Two sons were born to Joseph in Egypt, bringing to seventy the total number of Jacob's family who went there.

Joseph Na'akan Dau'a'o Pa'Iribannao King Di'iti

(28) Aizii Jacob kaawan uua'ii Egypt iti, sariapa udyuudan paudani Judah pa'uua'ati, kakuwaapa'ana'o nii Joseph ati, marii kizi ualpan Joseph tukapankan paugaru pakaawan dono Goshen iti. (29) Aizii Joseph abatan Idi wuru'u padaru dyuudan paparadan, sariapa umĩĩziwa'akan, udauna'an upaidĩĩtan patararan zo'iti, na'apain umako'akan naa Goshen iti. Na'ia'a naa uikodaakan padaru tuma, na'apain sariapa Joseph dokobatan padaru. Na'iki uzaadan tuukii, pakonaukiiki'an



Jacob and His Family In Egypt

(28) Jacob sent Judah ahead to ask Joseph to meet them in Goshen. When they arrived, (29) Joseph got in his chariot and went to Goshen to meet his father. When they met, Joseph threw his arms around his father's neck and cried for a long time. (30) Jacob said to Joseph,

idi padaru. (30) Udauna'an udaru Jacob kian. "Kaiman manawun ō'ati ōtukapan pugaru ōdani. Aizii ōtukapan idi pugaru na'apain ōaitapa aonaa zii pumaowakan. Ukau'an konaukia'o nii ōmaowakan."

(31) Udauna'an Joseph kian pa'inawuzanao ati, na'apain ipai wuru'u pa'iribannao padaru tumainaouz. "Aizii ōmakon nii king di'iti ōkowaadan kizi u'ati ukaawan. 'Kaawa'a naa ipai ō'iribannao Canaan lainaouz ĩmashaapan,' ōkian nii u'ati. (32) Ōkian nii u'ati, 'Ipai ō'inawuzanao ĩkaudĩĩkiz nii soo ĩtaapan uzainao. Na'apain ipai kaina'a ĩkaokidan pa'uzanao na'apain ipai almaakan ki'a patuma Canaan iki,' kia'o nii wuru'u ōkiinuz u'ati." (33) Udauna'an ukian pa'inawuzanao ati. "King pišaan ana unao kanom ukauđĩĩkiz nii ukian ana u'ati, (34) ukowaada pa'i u'ati ukauđĩĩkiza nii karikaonan utaapauzon uzainao. 'Na'apa kotua'o wa'iribannao kawanu,' ukii pa'i u'ati. Ukowaadan ana u'ati na'apa, ukashaapan nii ukawilzatĩĩan Goshen ii." Aizii wuru'u Joseph dyuudanuz ĩna'apan king ati uaitapa tuukia'o nii Egypt sannao dakoopan uzai taapikinao.

"I am ready to die, now that I have seen you and know that you are still alive."

(31) Then Joseph said to his brothers and the rest of his father's family, "I must go and tell the king that my brothers and all my father's family, who were living in Canaan, have come to me. (32) I will tell him that you are shepherd and take care of livestock and that you have brought your flocks and herds and everything else that belongs to you. (33) When the king calls for you and asks what your occupation is, (34) be sure to tell him that you have taken care of livestock all your lives, just as your ancestors did. In this way he will let you live in the regions of Goshen." Joseph said this because Egyptians will have nothing to do with shepherds.

(47.1) Paipalan dauna'an pakadakotĭĭtan, Joseph na'akan naa baka'lauda'u pa'inawuzanao king di'iti. Aizii ĩkaawan dono'a naa king di'iti, Joseph klan u'ati. "Ōdaru na'iki ipai ō'inawuzanao kaina'a'a naa ĩkaawan, ĩkaokida ipai pa'uzanao na'iki ipai pa'almaakanuta ki'a. Ukau'an kaini'la'a naa ĩdyaunu Goshen ii kai," Joseph klan king ati. (2) Uruu dauna'an utukapakidan naa pa'inawuzanao king ati. (3) Sariapa king pishaan ĩdyaunu. Ukian ĩ'ati. "Kanom dii ukaudĭĭkiza nii uwiiza ii?" Aizii ĩkian u'ati. "Naobanai, ipai waunao, wakaudĭĭkiza nii wataapan uzainao. Na'apa kotua'a wa'iribanna kawanu." (4) Udauna'an ĩkian king ati. "Wawa'atin da'ati'ia wamashaapa'azon zii puwiiza ida'a, usha'apanum kau'an wawiza Canaan ii tuukia'a naa manawun zamazi ipai amazada kowana'ati. Aizii na'ii aona'a naa pinidi turuan kapamo wa'uzanao ati. Pukashaapa shoman wamashaapan zii Goshen ii. Atii na'apainim nii karikaonan wakiwan koshan pawaa iti," ĩkian king ati.

(5) Udauna'an king klan Joseph ati. "Aizii pudaru na'iki pu'inawuzanao kaawan da'ati'i, (6) aonii usha'apan, kaina'a tuubaruu amazada Egypt

(47.1) So Joseph took five of his brothers and went to the king. He told him, "My father and my brothers have come from Canaan with their flocks, their herds, and all that they own. They are now in the regions of Goshen." (2) He then presented his brothers to the king. (3) The king asked them, "What is your occupation?"

"We are shepherds, sir, just as our ancestors were," they answered. (4) "We have come to live in this country, because in the land of Canaan the famine is so severe that there is no pasture for our flocks. Please give us permission to live in the region of Goshen." (5) The king said to Joseph, "Now that your father and your brothers have arrived, (6) the land of Egypt is theirs. Let them

ida'a. Marii ĩkawiizitĩĩtan Goshen itanapu. Tawuru'u kaimana'oraz manawun amazada. Kaiman kizi ĩmashaapan ipai pa'uzanao tuma na'lii. Aizii na'ia'oram pu'inawuzanao bil'i kainaa kaimana'o manawun utaapan uzai marii uruu taapa'o nii ō'uzanao na'lii kopamo."

(7) Uruu dauna'an Joseph tukapa-kidan naa padaru Jacob king ati. Udauna'an Jacob blessian naa king. (8) Na'iki sariapa king pishaanuzu. "Na'apauda'um puwunun?" ukian u'ati. (9) Aizii Jacob kian. "Ōgaru 130 ōwunun," ukian. "Aonaa zii ōtukapan amazada kotua'iki manawun, mazan upu'a dadara ki'a ōdobatan amazada. Aonaa ōmashaapan kotua'iki manawun ōdaruninao oo ōdokokozuninao mashaapauzon kawanu."

(10) Uruu dauna'an Jacob kowaadĩĩa'akan naa king ati na'apain utaa'akan naa koshan baukapa'a naa blessing u'ati. (11) Uruu dauna'an Joseph dyuudan padaru na'iki ipai pa'iribanna saaban pamashaapa kizi ni'a naa wuru'u di'ia'a king taanlaz ĩ'ati, wuru'u kaimana'oraz manawun amazada. Uruu idi king dyuudan kowana'ati ĩkawiizitĩĩtan maonapa wiizai Rameses itanapu.

settle in the regions of Goshen, the best part of the land. And if there are any capable men among them, put them in charge of my own livestock."

(7) Then Joseph brought his father Jacob and presented him to the king. Jacob gave the king his blessing, (8) and the king asked him, "How old are you?"

(9) Jacob answered, "My life of wandering has lasted a hundred and thirty years. Those years have been few and difficult, unlike the long years of my ancestors in their wanderings." (10) Jacob gave the king a farewell blessing and left. (11) Then Joseph settled his father and his brothers in Egypt, giving them property in the best of the land near the city of Rameses, as the king had commanded. (12)

(12) Aizii Joseph, utaa'a naa ipai almaakan ĭ'ati. Utaa ipai zaashin padaru ati, na'apain ipai pa'inawuzanao kawana'ati ki'a utaan zaashin. ĭdaĭĭnao iriban kawana'ati.

Zamazi Dau'a'o

(13) Aizii zamazi tuukian idi manawun, pidannao doplan tuukii, mazan aonii na'ikim ba'oran ĭikoda kizi nii pazaashinin. Uruu idi Egypt sannao na'ikin Canaan sannao mida'u'a naa pazamazin idi. (14) Karikaonan pidannao torĭĭan kawana'ati Joseph ai, usaaban na'iki ukasaba'ukan nii wuru'u puraata ki'az, udauna'an ipai'o nii una'akanuzu king dapu iti. (15) Uruu idi na'apa'a naa karikaonan Egypt sannao na'iki Canaan sannao toriitapan pazaashinin nii atii ipai, ipai ĭipaidan papuraatan soo zaashin dau'a'ati karikaonan. Aizii Egypt sannao puraatan ipain dauna'an, tuukia'a naa ĭdoplan. Uruu idi ĭmakon Joseph di'iti, na'iki ĭkian u'ati. "Pura'a naa zobaba shoman wazaashinin nii saa naobana. Aonaa kizi wamaowakan wazamazin idi. Ipai'a naa wapuraatan aizii. Turuu shoman pusha'apatan

Joseph provided food for his father, his brothers, and all the rest of his father's family, including the very youngest.

The Famine

(13) The famine was so severe that there was no food anywhere, and the people of Egypt and Canaan became weak with hunger. (14) As they bought grain, Joseph collected all the money and took it to the palace. (15) When all the money in Egypt and Canaan was spent, the Egyptians came to Joseph and said, "Give us food! Don't let us die. Do something! Our money is all gone."

almaakan na'apam karikaonan, putaa kizi
 wazaashinin nii," ĩkian u'ati. (16) Udauna'an
 Joseph kian ĩ'ati. "Upuraatan awutan ana, turuu
 utaan u'uza ki'a ō'ati, ōtaa kizi moko zaashin
 u'ati u'uza winipinaa nii." (17) Uruu idi ipai
 pidannao na'akan pa'uza ki'a Joseph ati, na'apain
 utaa'a naa mishi zaashin ki'a ĩ'ati ĩ'uza
 winipinaa nii. Ba'orainao na'aka kawaro, ba'oran
 na'aka kazanizo, ba'oran bodgi, ba'oran tapi'iza,
 ba'oran chaakashi, ĩna'akan patorii kinaa nii
 pazaashinin. Uruu idi buda'apa wunu ĩmashaapan
 na'apa pa'uza winipinaa ki'a ida'ana karikaonan,
 atii ĩipaidan ipai, ipai pa'uzanao. (18) Aizii
 ba'oran wunu zaamatĩĩtan dono, uruu ĩmakon naa
 koshan Joseph di'iti. Uruu idi ĩkian u'ati.
 "Naobanai, aonaa'o nii wataapa-kidan almaakanu
 mashaa pu'ai. Aizii, ipai'a naa wakabootan
 wapuraatan pu'ati, na'iki ipai daunuuda'u
 wakabootan wa'uzanao soo pugaru ati karikaonan.
 Aizii aoni'a naa kanom wa'akĩĩtan wa'ida'a, wataan
 nii. Soo waunaou'a naa karikaonan wa'akĩĩtan
 na'iki wazakapun ki'a. (19) Putiwaa shoman
 pusha'apatan almaakan saa naobanai. Aonaa kizi
 wamaowakan wamazain idi puawunu za'a manawunu.
 Mana'a pukashaapa'a na'a wazakapun kanokotĩĩtan

(16) Joseph answered, "Bring your livestock; I will give you
 food in exchange for it if your money is all gone." (17) So they
 brought their livestock to Joseph, and he gave them food in exchange
 for their horses, sheep, goats, cattle, and donkeys. That year he
 supplied them with food in exchange for all their livestock.

(18) The following year they came to him and said, "We will not
 hide the fact from you, sir, that our money is all gone and our
 livestock belongs to you. There is nothing left to give you except
 our bodies and our lands. (19) Don't let us die! Do something!
 Don't let our fields be deserted. Buy us and our land in exchange for

pawaa iti. Turua'a naa shoman putorian karikaonan waunao na'iki wazakapun ki'a. Marii kizi'a naa waunao king politoronao ni'a naa karikaonan. Waikoda kizi wazaashinin nii wakaudĩĩtan winipinaa ida'ana. Putaa'a naa uudai ki'a wa'ati marii kizi'a naa wapaowan wuru'u wazakapun ki'azu king idowau ni'a naa." (20) Uruu idi ĩna'apan kawana'ati Joseph torian naa ipai, ipai amazada king ati. Joseph torian naa ipai Egypt sannao zakapun ki'a, aonii bauda'apa pidana maataaka'o nii pazakapun. Uruu idi ipai amazada Egypt ii king idowau pa'idowaru. (21) Uruu dono Joseph kabootan naa ipai, ipai pidannao mashaapainao Egypt ii laka, politoriinao ni'a naa pa'idowaru. (22) Mazan ĩfaadaannao mashaapa kizi na'iki ĩzakapun ki'a aonaa pa'ana utorilikao. Usha'apanum kau'an king taapanii pa'ana ĩzaashinin nii. Uruu idi aonaa pa'ana ĩsellian pazakapun ki'a.

(23) Uruu dauna'an Joseph kian naa pidannao ati. "Aizii dii'i, o'torian ipai daunuuda'u unao na'ikim ipai uzakapun ki'a king ati. Ukaudĩĩtan ni'a naa aizii soo king ati karikaonan. Aizii o'taan nii uudai ukawana'ati ki'a upaowan nii

food. We will be the king's slaves, and he will own our land. Give us grain to keep us alive and seed so that we can plant our fields."

(20) Joseph bought all the land in Egypt for the king. Every Egyptian was forced to sell his land, because the famine was so severe; and all the land became the king's property. (21) Joseph made slaves of the people from one end of Egypt to the other. (22) The only land he did not buy was the land that belonged to the priests. They did not have to sell their lands, because the king gave them an allowance to live on. (23) Joseph said to the people, "You see, I have now bought you and your lands for the king. Here is seed

uzakapun ii ki'a. (24) Mazan upaoriba, uzakapun la'o dyuuan ana'a naa pa'i, ipai, ipai unao ubuutan nii king ati bauta'apa saako ki'a zaashin, karikaonan ukodan kawana'ati baka'lauda'u saako zaashin. Aizii wuru'u uwa'akun turua'o ni'a naa unao, udalaronao, na'iki udaĩĩnao zaashinin nii, na'iki uzaamatan nii upaoriba nii na'iki kopam."

(25) Aizii pidannao kian naa Joseph ati. "Akaaraachii. Kaimana mishi putaapan waunao naobanal, pukazaanaatan waunao wamaowakan ai manawun zamazi idi. Ukau'an aizii ipai, ipai waunao wakaudĩĩtan ni'a naa karikaonan soo king ati." (26) Uruu dono Joseph taan kakinaorii ipai pidannao ati, marii kizi'a naa karikaonan pidana ikodan ana baka'lauda'u saako paoribal aka, karikaonanu'o nii bauta'apa saako taakao king ati u'idi'iki. Atii kai na'apa'a naa karikaonan amazada makopan. Mazan faadaanao zakapun wiizi ki'a aonaa pa'ana king zaamatan.

for you to sow in your fields. (24) At the time of harvest you must give one-fifth to the king. You can use the rest for seed and for food for yourselves and your families."

(25) They answered, "You have saved our lives; you have been good to us, sir, and we will be the king's slaves." (26) So Joseph made it a law for the land of Egypt that one-fifth of the harvest should belong to the king. This law still remains in force today. Only the lands of the priests did not become the king's property.

Jacob Dapadan Dau'a'o Joseph

(27) Aizii Jacob na'apain ipai u'iribannao ĩmashaapan dono'a naa Goshen bara ii, ĩtikoda ipai aimaakanu na'iki ĩkasha'apauzitinan naa ipai aimaakan idi na'ii. Na'apain ĩdaĩĩnao iribaĩĩtan naa aonaa masakauda'u mani. (28) Aizii Jacob mashaapan 17 wunu na'ii, na'apain 147 uwunun uruu dono.

(29-31) Aizii patunarunaoun idi'a naa, Jacob aitapa aonaa'o ni'a naa pamashaapan kotua'iki manawunu. Sariapa udapada-kidan paudani Joseph pa'ida'ati. Udauna'an Joseph kaawan, na'iki sariapa udaru kian u'ati. "Ōdapada-kidan pugaru usha'apanum kau'an ōaipan idi pusha'apatan aimaakanu, ōaitapa kinaa nii mishi aonaa'o nii pudidan ōgaru da'a'a Egypt ida'a, ōmaowakan ana. Ōaipapa puna'akan ōgaru di'iki'i, pudida kizi ōgaru ōdaruninao baranaa ii ōmaowakan dono." "Ā'āi, ōsha'apatan nii ipai puaipan kowana'ati," Joseph kian. Udauna'an Jacob kian. "Ukau'an ōaipapa moko pumuudan puka'u ōokoba pauwa ana ōaitapa kinaa nii mishi'o nii wuru'u puparadanuz." Uruu idi Joseph taan paka'u padaru okoba pauwa ana, uaipan idi

Jacob's Last Request

(27) The Israelites live in Egypt in the region of Goshen, where they became rich and had many children. (28) Jacob lived in Egypt seventeen years, until he was a hundred and forty-seven years old. (29) When the time drew near for him to die, he called for his son Joseph and said to him, "Place your hand between my thighs and make a solemn vow that you will not bury me in Egypt. (30) I want to be buried where my fathers are; carry me out of Egypt and bury me where they are buried."

Joseph answered, "I will do as you say."

padaru aitapan mishi'o nii usha'apatan wuru'u
 almaakan uaipaniaz usha'apatakao. Uruu idi Jacob
 konaukia'akan, utoriĩpan, na'apain ukowaadan
 pakonaukian Tomĩĩkaru ati.

Jacob Blessian Dau'a'o Joseph

(48.1) Aonii ukotua'ikin uruu dauna'an,
 Joseph abatan padaru karinaan. Uruu idi Joseph
 makon utukapa'anan wuru'u padaru karinaanuz.
 Na'apain una'aka paudaĩĩnao Manasseh na'ikin
 Ephraim patuma. (2) Aizii Jacob abatan idi Joseph
 kaawan, sariapa umabozakata'akan panyukunuu
 na'apain sariapa usakanata'akan. (3) Udauna'an
 ukian Joseph ati. "Kotua'a naa Tomĩĩkaru
 mabozaka'oraz aidĩĩtauzon ō'ati Luz ii Canaan
 ia'oraz, na'ii ublessian ōgaru, (4) na'apain ukian
 ō'ati, 'Ō'iriban nii pudaĩĩnao aonaa masakauda'u'o
 nii mani, na'apain ōtaan nii ĩ'ati ipai wuru'u
 amazada bara Canaana'oraz. ĩmashaapan ni'a naa

(31) Jacob said, "Make a vow that you will." Joseph made the
 vow, and Jacob gave thanks there on his bed.

Jacob Blesses Ephraim and Manasseh

(48.1) Some time later Joseph was told that his father was ill.
 So he took his two sons, Manasseh and Ephraim, and went to see Jacob.
 (2) When Jacob was told that his son Joseph had come to see him, he
 gathered his strength and sat up in bed. (3) Jacob said to Joseph,
 "Almighty God appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed
 me. (4) He said to me, 'I will give you many children, so that your

na'ii karikaonan, na'apain ĩ'iribainan ni'a naa atii ĩtoman nii iriba, iriba wiizai Canaan bara ii aka, atii ĩtoman nii udaru'o manawun donoi na'ii.' Uruu kia'o Tomĩĩkaru kiauon o'ati."

(5) Udauna'an Jacob kian koshan Joseph ati. "Joseph, tawuru'u dya'utama'oraz pudaĩĩnao daonaloranao, shakatainaouz o'kaawan uua'ii Egypt ati, o'idowaunao pa'idowaru ĩdyaunu. O'zaamatapan nii ĩdyaunu o'daĩĩnao kawanu manawun, na'apa o'daĩĩnao Reuben na'iki Simeon kawanu. (6) Mazan aizii ba'oran pudaĩĩnao putoman ĩnao dauna'ana'o, aonaa'o ni'a naa o'dakotan ĩdyaunu o'idowau nii. Aizii dina'iti'a wuru'u dawu'itiiniinaouz pudaĩĩnao alpan ana pamashaapa kizi nii Canaan bara ii, ĩkawilizitĩĩtan nii soo Ephraim na'ikin Manasseh di'iki'o ni'a naa karikaonan.

(7) Usha'apanum kau'an wuru'u o'sha'apatanuz kakaapa almaakanu'u, pudaro Rachel ida'ana'o karikaonan wuru'u. Omaowaka zii mishi o'ati, wawa'atipaanauzon dono'o baokopa Mesopotamia iki, omaowakan Canaan bara ii maonapa Ephrath itanapu. Uruu idi okasha'oradan o'nyukunuu tuukii uruu dono. Na'ii o'didan oroo dunapo daawa'a, Ephrath iti'oraz dunapo." (Bethlehem kia'a naa udakotakao kai wuru'u amazada Ephrath kii kizaliz.)

descendants will become many nations; I will give this land to your descendants as their possession forever.'

(5) Jacob continued, "Joseph, your two sons, who were born to you in Egypt before I came here, belong to me; Ephraim and Manasseh are just as much my sons as Reuben and Simeon. (6) If you have any more sons, they will not be considered mine; the inheritance they get will come through Ephraim and Manasseh. (7) I am doing this because of your mother Rachel. To my great sorrow she died in the land of Canaan, not far from Ephrath, as I was returning from Mesopotamia. I buried her there beside the road to Ephrath." (Ephrath is now known as Bethlehem.)

(8-10) Udauna'an zii Jacob tukapan Joseph daĭĭnao, usha'apanum kau'an aonaa'ora'a naa utukapan kaiman almaakan, patunarunaoun "idi'a naa kowas manawun. Uruu idi ukian u'ati. "Kanomnao dili wuru'u daonaloranaouz?" Sariapa Joseph klan. "Ōdaĭĭnao wuru'u paapaa, Tomĭĭkaru taanii ō'ati da'a'a Egypt ida'a." "Aushaa, puna'aka ĭdyaunu maonapa da'ati'a ōblessi kizi ĭdyaunu," ukian Joseph ati. Uruu idi Joseph dyuudan paudaĭĭnao maonapadĭĭtan padaru Jacob di'iti. Uruu idi unauban naa patakaanna, udokobatan na'iki ukissitan ki'a ĭdyaunu. (11) Udauna'an ukian Joseph ati. "Aonii'ora'a naa ōzaua-kidan ōtukapauzon pugaru padamata, mazan Tomĭĭkaru tukapa-kida zii pugaru, atii pudaĭĭnao utukapa-kida zii ō'ati kopam."

(12) Udauna'an Joseph dyuudan paudaĭĭnao zikadĭĭtan zii padaru ai. Uruu idi sariapa udaowukan padaru kanapu iti. (13) Udauna'an Joseph dyuudan naa koshan paudaĭĭnao maonapadĭĭtan padaru di'iti, ublesi kizi'i naa ĭdyaunu. Aizii paudani tunarunao umuudan padaru diwa'oran tanapu, na'apain udawu'itan utaan padaru washabaron di'itanapu. (14) Mazan pablessian uua'iii ĭdyaunu, sariapa Jacob taramita'akan paanoba na'apain utaan

(8) When Jacob saw Joseph's sons he asked, "Who are these boys?"

(9) Joseph answered, "These are my sons, whom God has given me here in Egypt."

Jacob said, "Bring them to me so that I may bless them." (10) Jacob's eyesight was failing because of his age, and he could not see very well. Joseph brought the boys to him, and he hugged them and kissed them. (11) Jacob said to Joseph, "I never expected to see you again, and now God has even let me see your children." (12) Then Joseph took them from Jacob's lap and bowed down before him with his face to the ground.

(13) Joseph put Ephraim at Jacob's left and Manasseh at his right. (14) But Jacob crossed his hands, and put his right hand on

paka'u washabaro tunarunao zowau pauwa iti,
na'apain ba'oran paka'u padiwa'oran tanapu'a
umuuda udawu'itan zowau ida'a. (15) Udauna'an
ublessian naa ĩdyaunu. Mazan Joseph ati'o manawun
wuru'u blessing utaaniaz udaĩĩnao ati. Kalkapa'o
wuru'u Jacob blessianuz ĩdyaunu. "Marĩĩ Tomĩĩkaru
wuru'u ōdarun Isaac na'iki ōdokokozun Abraham
mishidauzoniaz blessian wuru'u dli'oraz
daonaloranaou'u," ukian. "Na'apain marĩĩ
Tomĩĩkaru na'akapa'oraz ōgaru karikaonan atĩĩ kai,
blessian ĩdyaunu," ukian. (16) "Marĩĩ Tomĩĩkaru,
aidĩĩa'oraz ō'ati angel nii, na'iki
kazaanaatapauzoz ōgaru kalman karikaonan
ōsha'apatakao ai, blessian ĩdyaunu," ukian.
"Marĩĩ karikaonan kizi ō'uu, ōdarun uu, na'iki
ōdokokozun uu nyukunuutapakao kizi ĩnao ida'ana.
Marĩĩ ĩdaĩĩnao iribainan na'iki ĩtakaannaō iriba,

the head of Ephraim, even though he was the younger, and his left hand
on the head of Manasseh, who was the older. (15) Then he blessed
Joseph:

"May God, whom my
fathers Abraham and
Issac served, bless
these boys!
May God, who has led me
to this very day, bless
them!

(16) May the angel, who has
rescued me from all
harm, bless them!
May my name and the
name of my fathers
Abraham and Isaac live
on through these boys!
May they have many
children, many
descendants!"

iriba," ukian. (17-18) Mazan aonaa Joseph naudapan patukapan wuru'u padaru muudanuz padiwa'oran udawu'itan zowau ida'a. Uruu idi sariapa ukian padaru ati. "Aonaa una'apan, paapaa," ukian. "Aizii wuru'u pumuudapanuz pudiwa'oran udawu'itan zowau pauwa'a'o karikaonan. Diida'a tanapu pa'ana utuuniz zowau'a," ukian. Upu'a'a naa utiwa'akan pazikadan padaru ka'u utuuniz zowau di'iti. (19) Mazan aonaa udaru nyukunuu na'apan. Sariapa ukian Joseph ati. "Ōaitapa ōdani, ōaitapanii wuru'u ōmuudanuz ōdiwa'oran udawu'itan zowau ida'a. Mazan utuuniz upu'a'o nii udaĩĩnao iribainan, na'iki ĩtoman nii iriba pawadaunnao nii dina'iti'i, na'iki ĩtoman nii udaru'o donoi. Mazan udawu'itan, pawaa'a'o nii zii manawunu uwazootapan patuuniz. Dina'iti'i uwadaununao toman nii udaru'o nii manawun donoi," ukian Joseph ati. (20) Uruu idi ublessian naa ĩdyaunu. Kaikapa'o wuru'u ublessianuz ĩdyaunu. "Dina'iti'i Israel sannao blessian dono ĩkaiwan nii u'uu. Kaikapa'o nii ĩkianu'u. 'Marii Tomĩĩkaru toman pugaru na'apa Ephraim na'iki Manasseh kawanu.' Kia'o nii ĩkian." Uruu idi Jacob kabootan Ephraim wazootapa'o nii patuuniz Manasseh.

(17) Joseph was upset when he saw that his father had put his right hand on Ephraim's head; so he took his father's hand to move it from Ephraim's head to the head of Manasseh. (18) He said to his father, "Not that way, father. This is the older boy; put your right hand on his head."

(19) His father refused saying, "I know, son, I know. Manasseh's descendants will also become a great people. But his younger brother will be greater than he, and his descendants will become great nations."

(20) So he blessed them that day, saying, "The Israelites will use your names when they pronounce blessings. They will say, 'May God make you like Ephraim and Manasseh.'" In this way Jacob put Ephraim before Manasseh.

(21) Aizii uruu dauna'an Jacob kian paudani Joseph ati. "Aizii dii putukapa taa'azo'a naa ōmaowakan. Mazan ōmaowakan dauna'an karikaonanu'o nii Tomĩĩkaru mashaapan unao tuma na'apain una'akan nii unao pawaa iti Canaan iti, wiizai udokozuinao mashaapauzo kiziz. (22) Aizii ōtaan nii pu'ati aonaa pu'inawuzanao ati mani, tawuru'u Shechem kalmana'o barazi manawun. Tawuru'u ōzaamatauzoniaz ōwĩnian ida'ana Amoritenao ai kotua'a naa, ōmizaataakapan dono ĩtuma.

Na'apam Jacob Kowaadĩĩan Ipai Paudaĩĩnao Ati
Pamaowakan Uua'ii

(49.1) Aizii uruu dauna'an Jacob dapada-kidan naa ipai paudaĩĩnao pa'ida'ati. ĩkaawan dauna'an, ukian ĩ'ati. "Ukasaba'ukĩĩ ōdazaba ana, ōkowaada kizi u'ati na'apam nii umashaapan ki'a dina'iti'ii." (2-28) [Uruu Idi ĩkasaba'ukĩĩan padaru dazaba ana na'iki ĩdaru paradan ĩtuuniz Reuben ati kuwiini. Ukian u'ati. "Pugaru,

(21) Then Jacob said to Joseph, "As you see, I am about to die, but God will be with you and will take you back to the land of your ancestors. (22) It is to you and not to your brothers that I am giving Shechem, that fertile region which I took from the Amorites with my sword and my bow."

The Last Words of Jacob

(49.1) Jacob called for his sons and said, "Gather around, and I will tell you what will happen to you in the future:

(2-28) [So they gathered at their father's side and their father spoke to their eldest brother Reuben first. He said to him, "Reuben,

kaikapa'o nii pukaduzu'u, na'iki pumashaapan dina'iti'i." Uruu idi ukowaadan naa u'ati ipai na'apam nii ukaduzu na'iki umashaapan dina'iti'i. Udauna'an uparadan Simeon na'iki Levi ati kopam, udauna'an Judah, udauna'an Zebulun, udauna'an Issachar, udauna'an Dan, udauna'an Gad, udauna'an Asher, udauna'an Naphtali, udauna'an Joseph, udauna'an Benjamin. Uruu kia'o Jacob kowaadītān ipai paudaītānāo ati pamaowakan uua'ii, pakowaadan ida'an na'apam nii īmashaapan kia'ina dina'iti'i.]

(29-30) Udauna'an Jacob kian ipai paudaītānāo ati. "Aizii ōmaowakan ni'a naa, ukau'an ōmakon ni'a naa wuru'u ō'iribannāo di'iti, maowakaināo ki'az kotua'a naa. Ukau'an ōalapa pa'i uvidan ōnaanaa kuba unu ii, Canaan ia'oraz, na'ii ōdarun na'iki ōdokozun dida kizinao shaawa ii. Tawuru di'ia'a amazada Machpelah kia'oraz udakotakao, waoko itanapu sha'atiliz Mamre ai. Tawuru'u ōdokozun Abraham toriauzoniaz baranai wiiza nii Ephron ai, Hittite sanaz. (31) Uruu shaawa ia'o

your ways and your manner of living will be like this in the course of time." Then he told him all about how he would be and how he would live in the future. After that he spoke to Simeon and Levi too, then Judah, then Zebulun, then Issachar, then Dan, then Gad, then Asher, then Naphtali, then Joseph, then Benjamin. That is how Jacob said goodbye to all his children before he died, by telling them what would happen to them in the future.]

(29) Then Jacob commended his sons, "Now that I am going to join my people in death, bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, (30) at Machpelah east of Mamre in the land of Canaan. Abraham bought this cave and field from Ephron for a burial ground. (31) That is where they buried Abraham and his wife

sha'atii ðdokokozun Abraham na'iki udaiaro Sarah didauzokao. Aizii ðdarun Isaac na'iki udaiaro Rebekah, na'ii kapam ĩdidauzokao. Na'ii kapam ðdidauzon Leah ðdaiaro. (32) Ukau'an udida pa'ii ðgaru na'ii kapam."

Jacob Maowakan Na'iki Udidakao Dau'a'o

(33) Aizii Jacob ipaian dauna'an pakadaktĩĩan paudaĩĩnao ati, uwashatĩĩa'akan mazan umaowaka'akan naa.

(50.1) Aizii Joseph tukapan idi wuru'u padaru maowaka'akanuz naa, tuukii unyukunuu kasha'oran. Uruu idi sariapa udorauta'akan upauwa iti, uzaadan na'apain ukissian padaru paawunubara ana ki'a.

(2) Udauna'an Joseph dyuudan naa Egypt sannao saaban na'iki ĩkasaraitan padarun naanaa, kaiman kizi uaradan, aonaa kizi udyupushan. (3) Uruu idi ĩtaapan na'iki ĩsaabaapan naa unaanaa bauda'apa kauz bauda'apa sondii pawa'a. Na'apa'o ukotua'ikin pa'ana wuru'u Egypt sannao saabauzon pa'iriban maowakan. Uruu dono Egypt sannao muran Jacob tuukii. ĩmuraapan dya'utama kauz bauda'apa

Sarah; that is where they buried Isaac and his wife Rebecca; and that is where I buried Leah. (32) The field and the cave in it were bought from the Hittites. Bury me there."

The Death and Burial of Jacob

(33) When Jacob had finished giving instructions to his sons, he lay back down and died. (50.1) Joseph threw himself on his father, crying and kissing his face. (2) Then Joseph gave orders to embalm his father's body. (3) It took forty days, the normal time for embalming. The Egyptians mourned for him seventy days.

sondii pawa'a. (4) Aizii pidannao sookadan dauna' pamuraapatĩĩan, Joseph kian bouda'apa king politoronao zowaunaa ati. "Pumakonaka shoman ð'ati king di'ii na'iki pukowaada pa'i u'ati (5) ðdaru maowakan uua'iii, tuukii ualpaazon ðsha'apatan almaakan pa'ati. Ukian ð'ati. 'Õmaowakan dono, pudida pa'i ðgaru Canaan ii, tawuru di'ia'o ðsaabaniazu baranai nii.' 'Ã'ãii, kalman.

Õsha'apatan nii ipai almaakanu puaipan kawana'ati,' ðkian u'ati. Ukau'an marii kizi king kashaapan ðdidankan ðdaru Canaan ii."

(6) Udauna'an Joseph paradan kowaadaka'oa'a naa king ati, na'iki ukian. "Kalman. Aonii usha'apan. Marii udidankan padaru, pakiauzon kawana'ati u'ati."

(7-8) Uruu idi Joseph na'iki ipai ipai Jacob pidanannao makon Ÿdida'anan naazu tii Canaan iti. Soo kanomnao wa'akin koraiziannao pa'idowaru uzainao tuma Goshen ii. Aizii king politoronao naobanainao ki'a manawun, ipai Ÿmakon kopam. King politoronao zowaunaanao, paradakaru zowaunaanao ki'a, na'iki ipai wuru'u kazowautapainao ki'az wiizai Egypt ii, Ÿnao wuru'u mako'oraz Joseph

(50.4) When the time of mourning was over, Joseph said to the king's officials, "Please take this message to the king: (5) 'When my father was about to die, he made me promise him that I would bury him in the tomb which he had prepared in the land of Canaan. So please let me go and bury my father, and then I will come back.'"

(6) The king answered, "Go and bury your father, as you promised you would."

(7) So Joseph went to bury his father. All the king's officials, the senior men of his court, and all the leading men of Egypt went with Joseph. (8) His family, his brothers, and the rest of his father's family all went with him. Only their small children and



tuma. (9) Na'iki kaina'a kapamo ba'oran pidannao makon tarara ida'an ki'a, ba'orainao makon kawaro ida'an ki'a. Atii iriba, iriba pidannao makon kasaba'u-kasaba'uan Joseph tuma. (10) Aizii wuru'u ĩmakopanuz naa, ĩda'awuunan atii ĩkaawan Atad iti, waoko'itinapu'oraz Jordan wa'o ai. Na'ii pidannao naridapauzo kizi ii papaoriba maziki kawanu ki'a'o. Na'ia'a naa Joseph toman muraapakaru. Uruu idi ipai pidannao wuru'u wa'atliinaouz Egypt iki Joseph tuma muraapan tuukii. Bauda'apa sondii ĩna'ian, soo ĩmuraapatĩĩtan karikaonan. (11) Aizii Canaan sannao tukapan idi wuru'u pidannao muraapanuz na'ii, sarlapa ĩdi'itĩĩtan na'iki ĩkian. "Akaa. Sha'apa'o di'i naa pa'ana pidannao toman muraapakaru," ĩkian. Uruu idi ĩdakotan amazada

their sheep, goats, and cattle stayed in the region of Goshen. (9) Men in chariots and men on horseback also went with him; it was a huge group.

(10) When they came to the threshing place at Atad east of the Jordan, they mourned loudly for a long time, and Joseph performed mourning ceremonies for seven days. (11) When the citizens of Canaan saw those people mourning at Atad, they said, "What a solemn ceremony of mourning the Egyptians are holding!" That is why the place was named Abel Mizraim.

na'ii Abel Mizraim kii. (12-13) Udauna'an Joseph na'iki u'iribannao taraukan naa baza iti. Na'iki'a naa ĩmakon koshan, atii ĩkaawān wuru'u baranai wiiza iti.

Uruu kia'o paudaĩĩnao na'akan Jacob naanaa. Uduuudan kawana'ati mishi ĩdidan uruu Machpelah ii Canaan la'oraz, waoko'itinapu Mamre ii. Tawuru di'ia'a Abraham toriauzonlaz amazada baranai wiiza nii Ephron ai.

(14) Padidan dauna'an padaru, Joseph kiwan naa pawaa ati ipai pa'inawuzanao tuma na'iki ipai tawunaou'u pidannao ki'az, mako'inaouz utuma Egypt iki.

Na'apam Pa'inawuzanao Tarian Joseph Ai

(15) Aizii padaru maowakan dauna'an, sariapa Joseph inawuzanao tarian, uruu idi ĩdi'itĩĩpan, na'iki ĩkian. "Ei, aizii ni'a naa pa'ana Joseph kaunaatĩĩan wa'ati. Usha'apatan ni'a naa ōaltapan waunao tawuru'u dikini'ia'a washa'apatauzonlaz

(12) So Jacob's sons did as he had commanded them; (13) they carried his body to Canaan and buried it in the cave at Nachpelah east of Mamre in the field which Abraham had bought from Ephron the Hittite for a burial ground. (14) After Joseph had buried his father, he return to Egypt with his brothers and all who had gone with him for the funeral.

Joseph Reassures His Brothers

(15) After the death of their father, Joseph's brothers said, "What if Joseph still hates us and plans to pay us back for all the

almaakan u'ati kotua'a naa." (16) Uruu idi sariapa ĩdyuuda-kidan paparadan Joseph di'iti, na'iki ĩkian. "Wadaru maowakan uua'ii, (17) kalkapa'a ukiauzon wa'ati'ii. 'Uparada pa'i u'inawuza Joseph ati na'iki ukowaada u'ati ōkian, mishi aonaa ōaipan usha'apatan unao tawuru dikini'ia'a usha'apatauzoniaz almaakanu u'ati kotua'a naa. Ukau'an marina'a naa pa'i umanyukunuutan ki'az, 'kia'o wadaru kiauzon. Mishi washa'apatauzon almaakanu idikauda'o pu'ati kotua'a naa," ĩkian. "Mazan aizii tuukii wapishaa-kidan pugaru, aonaa kizii'a naa pa'i punyukunuua'aka'a na'az, oo pusha'apata'a na'a waunao udikini'ii. Waunao Tomĩĩkaru poitoronao kapam, Tomĩĩkaru wuru'u wadaru Jacob mishidauzoniaz." Aizii Joseph abatan wuru'u pa'inawuzanao dyuuda-kidanuz paparadan . kalkapa'a, tuukii unyukunuu kasha'oran na'iki sariapa uzaadan. (18) Udauna'an u'inawuzanao wa'atin naa u'ida'ati, na'apain ĩdaowukan ukanapa iti. Na'iki ĩkian u'ati. "Dii waunaou'u ipai pupoitoronao pa'idowaru." (19) Mazan Joseph kian ĩ'ati, "Mana'a utaria'a na'a ō'ai. Aonaa turuu ōsha'apatan Tomĩĩkaru kaudĩĩkiza. (20) Unao usha'apatanii almaakanu idikauda'o ō'ati, mazan

harm we did to him?" (16) So they sent a message to Joseph: "Before our father died, (17) he told us to ask you, 'Please forgive the crime your brothers committed when they wronged you.' Now please forgive us the wrong that we, the servants of your father's God, have done." Joseph cried when he received this message.

(18) Then his brothers themselves came and bowed down before him. "Here we are before you as your slaves," they said.

(19) But Joseph said to them, "Don't be afraid; I can't put myself in the place of God. (20) You plotted evil against me, but God turned it to good, in order to preserve the lives of many people who

Tomĩĩkaru tanaotanuz kaimana'o almaakanu nii, pakazaanaata kinaa nii ipai pidannao wuru'u kakupainao ki'az kai ĩmaowakan ai tawuru idi'i zamaziz. (21) Ukau'an mana'a utariidina'a na'a

+ai. Ōtaapan nii unao kaiman, na'iki ipai udaĩĩnao," ukian ĩ'ati. Uruu dono zii ĩsaaban panyukunuu paabatan idi Joseph paradan kaiman manawun, na'iki ukamonanu'azon idi pa'ati.

(22) Uruu idi pakawanu Joseph mashaapan Egypt ii, pa'iribannao tuma. Umashaapan na'ii atii utunarunaoun. Aizii uwunun 110 wunu, uruu ida'a'a naa umaowakan. (23) Mazan utukapa zii paudani Ephraim daĩĩnao na'iki utakaannao. Na'iki ba'oran udani Manasseh utukapa zii kapam udani Machir daĩĩnao.

are alive today because of what happened. (21) You have nothing to fear. I will take care of you and your children." So he reassured them with kind words that touched their hearts.

(22) Joseph continued to live in Egypt with his father's family; he was a hundred and ten years old when he died. (23) He lived to see Ephraim's children and grandchildren. He also lived to receive the children of Machir son of Manasseh into the family.

Joseph Maowakan Dau'a'o

(24) Aizii pamaowakan uua'ii, Joseph klan pa'inawuzanao ati. "Aizii dii ōmaowakan ni'a naa wuru'u, mazan mishi Tomĩĩkaru taapan nii unao, na'iki uawunuutapan nii ipai unao kalman. Na'apain dina'itii'ii uso'otan nii unao wuru wiizai di'iki'i, na'iki una'akan ni'a naa unao tawuru di'itii'a amazada ukowaadanlaz pataanii wadokozun Abraham, Isaac, na'iki wadaru Jacob ati."

(25) Udauna'an Joseph klan ipai pa'iribannaο ati. "Aizii mishi ōaipan usha'apatan aimaakanu ō'ati. Na'apainim Tomĩĩkaru kiwa-kidan ana unao pawaa iti, tawuru di'itii'ii wiizai pataazoniazu wa'ati. Mishi pa'i ōaipan utuzutan ōnaanaa utuma umakon dono na'iti." "Ā'āi, mishi washa'apatan nii na'apa puaipan kawana'ati," ĩkian u'ati.

(26) Uruu Idi Joseph maowakan naa kowas Egypt ii, uwunun uruu dono 110 wunu. Mazan Egypt sannao aradada'a naa unaanaa kasarai ida'ana aonaa kizi udyupushan. Udauna'an ĩpaidan naazu bakasa zo'iti. Uruu u'iribannaο taapan ni'a naa na'iazu atli na'apainim nii ĩmakon dono'o naa Canaan iti, uruu ĩna'akan ni'a naa patumazu.

The Death of Joseph

(24) He said to his brothers, "I am about to die, but God will certainly take care of you and lead you out of this land to the land he solemnly promised to Abraham, Isaac, and Jacob." (25) Then Joseph asked his people to make a vow. "Promise me," he said, "that when God leads you to that land, you will take my body with you." (26) So Joseph died in Egypt at the age of a hundred and ten. They embalmed his body and put it in a coffin.